

Deel Nr. 317121-002
Teil Nr. 317121-002
Parte Nr. 317121-002

DUT-GER-ITA.

6231

SINGER

GRATULERER

Du er på vei til å begynne en oppdagelsestur i kreativitet; du skal begynne å sy. Du skal begynne å sy med en av de letteste maskinene som er laget.

Følgende er inkludert i maskinen, som garanterer timer med ukomplisert søm.

- Klart definert trådføring reduserer muligheten for feil i trången.
- Elektronisk fartskontroll garanterer jevn søm.
- Automatisk trådspenning, slik at du ikke trenger noen spesiell justering for de fleste av dine sømoperasjoner.
- Ett-trinns mønstervalg som eliminerer kompliserte valg av sømtyper.
- Du kan spole mens spolen ligger på plass i maskinen.

I tillegg har denne maskinen et foriengelsesbrett som du kan ta av, og som gjør det mulig å sy både flatsøm og fri-arm søm. "Snap-on" trykkfot som lett kan settes på og tas av. Enveis nål-klemme gjør det umulig å sette inn nålen baklengs; og et ett-trinns knapphullsapparat som du kan sy knapphull med i ett enkelt trinns.

Ta deg tid til å bli kjent med instruksjonsboken og maskinen. Enten du er nybegynner eller har sømerfaring, vil du lett finne ut at det er enkelt å sy noe etter ditt eget valg.

Copyright © 1983 THE SINGER COMPANY
Alle rettigheter reservert over hele verden
*Varemerke av Singer Company

VI GRATULERAR

Du står just inför en opplevelse i oppfinningsrikedom. Du kommer att sy; Dessutom kommer Du att sy med en av de lättaste maskinerna som någonsin gjorts.

Din maskin har följande egenskaper som gör Ditt sömnadsarbete till ett nöje och den kommer att ge Dig sylglädje under många år.

- Enkel trådnings så att möjligheten att göra fel är minimal.
- Elektronisk hastighetskontroll så att sömningen blir jämn och slät.
- Automatisk trådspänning så att ingen justering behövs för de flesta sömnadsarbeten.
- Mönsterval i ett steg så att Du slipper komplicerade inställningar och justeringar.
- En spole, som spolas upp på plats.

Dessutom har maskinen ett borttagbart arbetsbord så att Du kan sy antingen vanlig sömnad eller friarmsömnad; pressarfötter av påknäppstyp, som lätt kan tas bort och bytas ut; en nålklemma, som gör det omöjligt att sätta in nålen fel; samt ett tillbehör för knapphål som låter Dig sy knapphål i ett lätt steg!

Tag lite tid och läs igenom bruksanvisningen och lär känna Din maskin. Du kommer att se hur lätt det är att sy, vare sig Du är nybörjare eller van sömnadsexpert.

Copyright © 1983 THE SINGER COMPANY
Eftertryck förbjudes
*Ett varumärke från Singer Co.

CONGRATULAZIONI!

Lei sta per iniziare una nuova avventura creativa: sta per cucire! E cucirà con una delle macchine più facili da usare mai costruite.

La Sua macchina possiede le seguenti caratteristiche che Le permetteranno di trascorrere molte ore piacevoli cucendo senza alcuna difficoltà:

- Una facile infilatura dell'ago che riduce la possibilità di errori di infilatura.
- Un controllo elettronico di velocità che assicura una cucitura facile ed uniforme.
- Una tensione automatica del filo, che non richiede alcuna regolazione per eseguire qualsiasi lavoro.
- Una selezione punti facilissima.

Inoltre, questa macchina ha come caratteristiche un piano di lavoro estraibile che permette una cucitura a base piana ed a braccio libero; piedini di pressione a scatto che si agganciano e si sganciano facilmente; un morsetto d'ago a direzione unica che rende impossibile la sostituzione dell'ago in senso inverso.

Legga attentamente questo libretto istruzioni. Non importa se Lei ha esperienza o meno nel campo del cucito; ben presto si renderà conto di quanto sia facile creare qualcosa di nuovo, di veramente Suo!

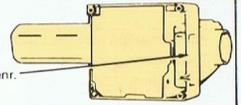
Copyright © 1983 THE SINGER COMPANY
Tutti i diritti riservati in tutto il mondo
*Un marchio di fabbrica di The Singer Company

Geachte klant,

Om het serienummer van uw naaimachine gemakkelijk te kunnen terugvinden, raden wij U aan dit in de daarvoor bestemde ruimte te noteren.

Zie op afbeelding rechts voor het serienummer van uw machine.

Serienr.



Serienr.

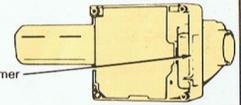
Om er zeker van te zijn dat U steeds over de modernste naaimachine beschikt, behoudt de fabrikant zich het recht voor het uiterlijk, het ontwerp of de accessories van deze naaimachine te veranderen, wanneer dit nodig wordt geacht.

Sehr geehrter Kunde!

Wir empfehlen, dass Sie sich die Seriennummer Ihrer Nähmaschine an der dafür vorgesehenen Stelle notieren.

Bitte beachten Sie zum Auffinden der Seriennummer die nebenstehende Abbildung.

Seriennummer



Seriennummer

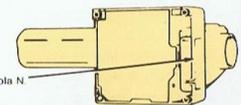
Um sicherzustellen, dass Sie immer den neuesten Stand der Technik zur Verfügung haben, behält sich der Hersteller das Recht vor, Änderungen im Entwurf, in der Gestaltung und im Zubehör vorzunehmen.

Gentile Cliente:

Le raccomandiamo di trascrivere, nel caso Le dovesse servire in seguito, il numero di matricola della Sua macchina, nello spazio provvisto.

Riferirsi all'illustrazione sulla destra per trovare il numero di matricola della macchina

Numero di matricola N



Numero di matricola N.

Il costruttore si riserva il diritto di cambiare design, caratteristiche ed accessori per migliorare le capacità di questa macchina.

INHOUD

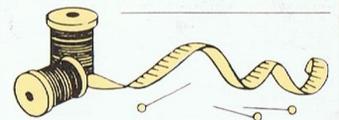
1. Kennismaking met uw machine	4
Voornaamste onderdelen.....	4
Accessoires.....	6
2. Voorbereiding tot het naaien	8
Stof-Draad-en Naaldsoort.....	8
Neerklapeare Handgreep.....	11
Belangrijke veiligheids voorschriften.....	12
Aansluiten van de machine/inwerkingstellen van de machine.....	14
Kiezen en veranderen van naald.....	16
Vrije arm naaien.....	16
Veranderen van de persvoet.....	18
Bevestigen van de transporteurplaat.....	18
Opwinden van het spoeltje.....	20
Plaatsen van het spoeltje.....	22
Inrijgen van de machine.....	24
Omhoog brengen van de spoeldraad.....	26
Keuze van een steek.....	28
3. Rechte steek	28
Voorbereiding.....	28
Een naad stikken.....	32
Inzetten van een ritssluiting.....	36
4. Speciale steken	38
Voorbereiding.....	38
Zig-zag steek.....	42
Zig-zag blindsteek.....	42
Meervoudige zig-zagsteken.....	44
"M" Steek.....	46
5. Knoospigaten maken in vier fazen	48
6. Onderhoud van uw machine	52
Verwijderen en terugzetten van de spoelhuls.....	52
Verwijderen en terugzetten van het lampje.....	54
Schoonmaken van de machine.....	56
Controlelijst voor zelf repareren	58
Andere accessoires	60
Index	62

INHALTSVERZEICHNIS

1. Lernen Sie Ihre Nähmaschine kennen	4
Wichtige Teile.....	4
Zubehör.....	6
2. Vorbereitung zum Nähen	8
Stoff-Nadel-und Fadentabelle.....	9
Tragegriff Ruhestellung.....	11
Wichtige Sicherheitshinweise.....	12
Inbetriebsetzen der Maschine.....	14
Wahl und Auswechseln der Nadel.....	16
Freiarm-Näharbeiten.....	16
Das Auswechseln des Nähflusses.....	18
Einsetzen der Transporteurabdeckplatte.....	18
Das Aufwickeln der Spule.....	20
Das Einsetzen der Spule.....	22
Das Einfädeln der Nähmaschine.....	24
Das Heraufholen des Spulenfadens.....	26
Stichmusterwahl.....	28
3. Geradstich-Nähen	28
Vorbereitung.....	28
Herstellen einer Naht.....	32
Das Einsetzen eines Resissverschlusses.....	36
4. Sonderstiche	38
Vorbereitung.....	38
Zickzack-Nähte.....	42
Zickzack-Blindstich.....	42
Trikotstich.....	44
Zickzack überwendling oder -M- stich.....	46
5. Vierstufen-Knopflochnähen	48
6. Pflege Ihrer Nähmaschine	52
Herausnehmen und Einsetzen der Spulenkapsel.....	52
Herausnehmen und Einsetzen der Glühlampe.....	54
Reinigen der Maschine.....	56
Prüfliste bei Nähstörungen	58
Zusätzliches Zubehör	60
Alphabetisches Sachverzeichnis	63

INDICE GENERALE

1. Come conoscere la Sua macchina	4
Parti principali.....	4
Accessori.....	7
2. Prepararsi a cucire	8
Tabella Tessuto, Filo e Ago.....	9
Maniglia pieghevole.....	11
Precauzioni importanti.....	13
Collegamento elettrico della Macchine/ Funzionamento della Macchina.....	15
Scelta e Sostituzione dell'Ago.....	17
Cucitura a braccio libero.....	17
Sostituzione del piedino di pressione.....	19
Avvolgimento della bobina.....	21
Inserimento della bobina.....	23
Infilatura della macchina.....	25
Come portare sopra il filo della bobina.....	27
Scelta dei punti.....	29
3. Impuntura dritta	29
Preparazione.....	29
Esecuzione di una cucitura.....	33
Applicazione di una cerniera.....	37
4. Punti speciali	39
Preparazione.....	39
Punto zig-zag.....	43
Punto invisibile zig-zag.....	43
Punto multiplo zig-zag.....	45
Punto "M".....	47
5. Occhielli in quattro tempi	49
6. Come aver cura della macchina	53
Inserimento e sostituzione della scatola bobina.....	53
inserimento e sostituzione della lampadina.....	55
Pulizia della macchina.....	57
Come rimediare a piccoli inconvenienti	59
Accessori supplementari	61
Indice	64



1 KENNISMAKING MET UW MACHINE LERNEN SIE IHRE NÄHMASCHINE KENNEN COME CONOSCERE LA SUA MACCHINA

VOORNAAMSTE ONDERDELEN

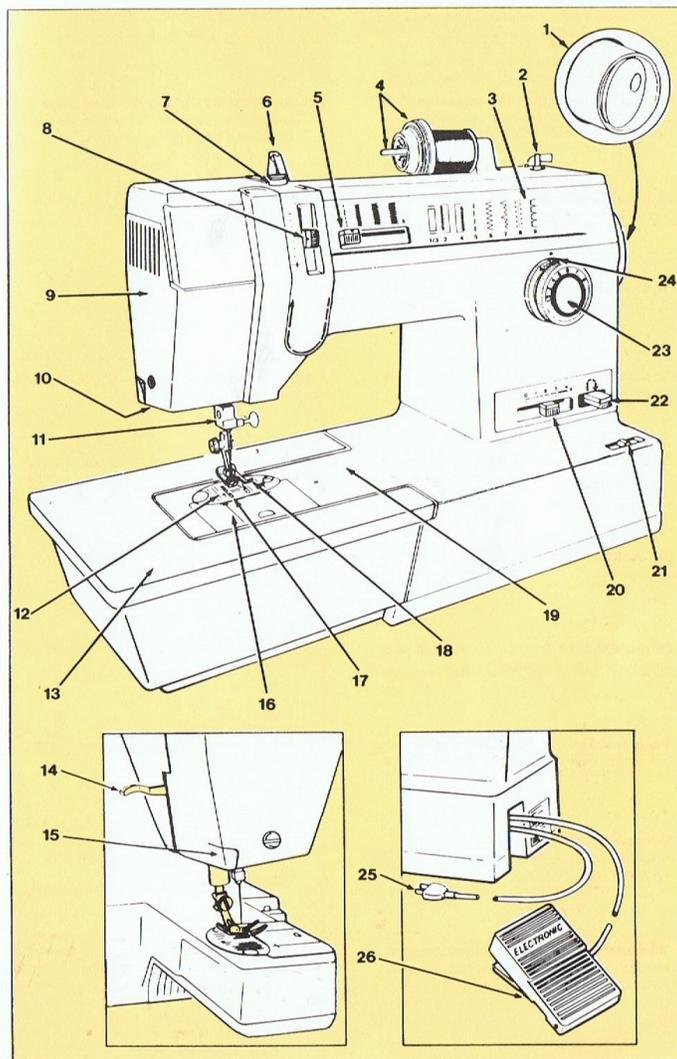
1. Het handwiel
2. De spoelopwinder
3. Het steekpaneel
4. De wrijvings vrije garenpen
5. De steekbreedtehefboom
6. De draadgeleider
7. De spoelopwinderspanningschijf
8. De naalddraad zelfspanningshefboom
9. De voorplaat
10. Het naailampje
11. De naaldklem
12. De naaldplaat
13. De uitneembare verlengtafel
14. De persvoethefboom
15. De draadafsnijder
16. De schuifplaat
17. Het transportsysteem
18. De persvoet
19. Het bed
20. De steeklengte hefboom
21. De stroom-en lichtschakelaar
22. Achteruitslikhefboom
23. De steekkeuzeschijf
24. De steekbalans
25. Het elektrische snoer
26. De snelheidsregelaar

WICHTIGE TEILE

1. Das Handrad
2. Die Spuleinrichtung
3. Die Stichmusterskala
4. Der wagrechte Garnrollenhalter und der Garnableiter
5. Der Stichweitenwählknopf
6. Die Einschnapp-Fadenführung
7. Die Fadenvorspannung
8. Der Auto-Fadenspannungshebel
9. Der Kopfdeckel
10. Die Nählampe
11. Die Spezial-Nadelklammer
12. Die Stichplatte
13. Der Antriebsbelisch
14. Der Lüfterhebel,
15. Der eingebaute Fadenabschneider
16. Der Schieber
17. Das Transportsystem
18. Der Nähfuß
19. Das Bett
20. Der Stichlängenhebel
21. Der Strom - und Lichtschalter
22. Der Rückwärtshebel
23. Der Stichmusterwählknopf
24. Der Stichaussgleichring
25. Das Stromkabel
26. Der Fussanlasser

PARTI PRINCIPALI

1. Volantino
2. Aspatioio
3. Pannello dei punti
4. Porta e ferma rocchetto
5. Leva ampiezza punto
6. Guida tendifilo a scatto
7. Disco di tensione per avvolgere la bobina
8. Leva automatica di tensione del filo dell'ago
9. Coperchio
10. Lampadina
11. Morsetto d'ago a direzione unica
12. Placca d'ago
13. Base estraibile
14. Leva alza piedino
15. Taglia-filo
16. Placca scorrevole
17. Trasportatore
18. Piedino di pressione
19. Base
20. Selettore lunghezza punto
21. Interruttore
22. Leva per cucitura a marcia indietro
23. Selettore punti
24. Anello bilanciamento punti
25. Cordoncino elettrico
26. Reostato elettronico



ACCESSOIRES

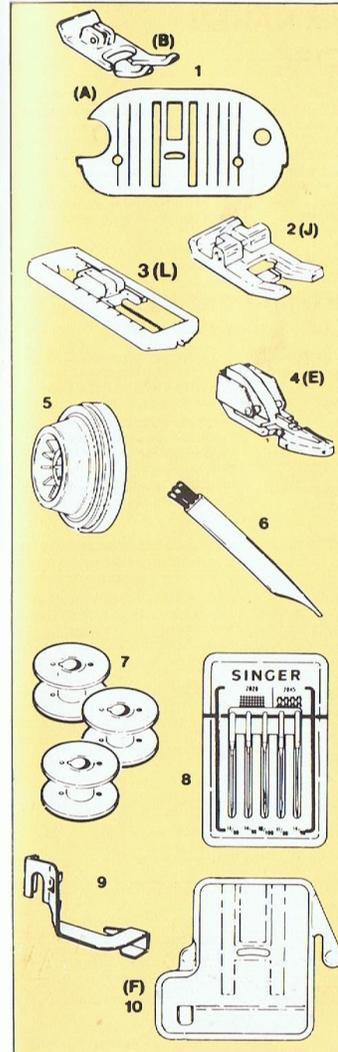
De accessoires voor uw machine zijn ontworpen voor het vereenvoudigen van vele naaionderdelen.

- 1. De gewone naaldplaat (A) en persvoet (B)** zijn normale onderdelen van de machine. Gebruik ze voor het recht en zig-zag stikken.
- 2. De speciale persvoet (J)** wordt gebruikt voor decoratief en zig-zag stikken.
- 3. De knoopsgatpersvoet (L)** wordt gebruikt voor knoopsgaten in vier fazen.
- 4. De ritssluitingsvoet (E)** wordt gebruikt voor het aanzetten van ritssluitingen.
- 5. De kap voor de garenklos** wordt gebruikt voor garenklosjes met een gemiddelde en grote doorsnee.
- 6. Het stofborsteltje** dient voor het reinigen van de machine.
- 7. De spoeltjes** zijn doorzichtig voor het gemakkelijk volgen van de garenvorraad.
- 8. Panje naalden** een assortiment naalden voor het naaien van verschillende stofsoorten.
- 9. Blindsteekzoomgeleider.** Gebruik deze geleider om de zoom bij het blindsteekzomen op zijn plaats te houden.
- 10. Transporteurplaat (F),** voor het aannaaien van knopen, werk uit de vrije hand en stoppen. Ze verhindert dat de transporteur de stof beweegt.

ZUBEHÖR

Die zubehörteile für Ihre Maschine wurden zur Vereinfachung vieler Nähvorgänge entworfen.

- 1. Der Nähfuß (B) und die Stichplatte (A)** für allgemeine Arbeiten sind an der Maschine. Für Gerad- und Zickzackstiche.
- 2. Der Universal Nähfuß (J)** für Ziernähte und Zickzacknähte.
- 3. Der Knopflochfuß (L)** für Vierstufen Knopflocher.
- 4. Der Reissverschlussfuß (E)** für das Einsetzen von Reissverschlüssen.
- 5. Der garnableiter** für mittlere und grosse garnrollen.
- 6. Die Flusenbürste** zur Reinigung der Maschine.
- 7. Die Spulen** sind durchsichtig zur einfachen Kontrolle des Fadens.
- 8. Nadelpaekchen** mit einer Auswahl verschiedener nadeln.
- 9. Der Blindstichsäumenführer** wird bei der Herstellung von Blindstichsäumen eingesetzt.
- 10. Die Transporteur-Abdeckplatte (F)** wird für Knopfannähen, Freihandarbeiten und Stopfen gebraucht. Mit dieser Platte, der Stoff bewegt sich nicht.



ACCESSORI

Gli accessori della sua macchina sono disegnati per semplificare molti dei Suoi progetti di cucitura.

- 1. Placca d'ago (A) e piedino di pressione normali (B)** - sono accessori standard, usati per impuntura dritta e zig-zag.
- 2. Piedino speciale (J)** - usato per cuciture decorative ed a zig-zag.
- 3. Piedino per occhielli (L)** - per fare occhielli in quattro tempi.
- 4. Piedino per cerniere lampo (E)** - per applicare cerniere.
- 5. Ferma rocchetto** - da usarsi con spolette di medio ed grande diametro.
- 6. Spazzolino** - per pulire la macchina.
- 7. Bobine** - trasparenti per controllare la quantità di filo.
- 8. La confezione aghi** comprende un assortimento di aghi adatti per diversi tipi di tessuto.
- 9. Guida per punto invisibile.** Si usa per mantenere in posizione corretta il tessuto e guidare l'orlo per il punto invisibile.
- 10. Il coperchio trasporto (F)** si usa per attaccare bottoni, eseguire lavori a movimento libero e per rammendo. Con questo coperchio, il tessuto non si muove.

2 VOORBEREIDING TOT HET NAAIEN VORBEREITUNG ZUM NÄHEN PREPARARSI A CUCIRE

Gebruik de vingerbeschermer die bij de machine is geleverd voor al het rechte- en zig-zag naaiwerk. Wanneer de beschermer verwijderd is voor andere handelingen met de machine, dient U de beschermer weer terug te zetten wanneer de normale persvoet gebruikt wordt.

Diese Maschine ist mit einem Fingerschutz ausgestattet. Benutzen Sie den Fingerschutz bei allen Gradstich- und Zick-Zack-Näharbeiten. Wurde der Fingerschutz für besondere Näharbeiten von der Maschine entfernt, muss dieser mit dem regulären Presserfluss wieder in die Maschine eingesetzt werden.

Usare il salvadita in dotazione alla macchina per tutte le cuciture ad impuntura diritta e a zig-zag. Se il salvadita viene tolto per eseguire altri lavori di cucito, occorre reinserirlo allorché vengono nuovamente applicati i normali piedini di pressione.

STOF-, DRAAD-EN NAALDSOORT

- De index hieronder afgebeeld is een gids voor het kiezen van de juiste naald en draad-kombinatie voor Uw stof.
- Overtuigt U zich er van dat dezelfde draad in naald en spoeltype wordt gebruikt.
- Raadpleeg steeds deze index alvorens een naaiwerk te beginnen.

STOFF-, NADEL- UND FADENTABELLE

- Diese Tabelle soll als allgemeiner Leitfaden bei der Auswahl der richtigen Nadel- und Fadenkombination für Ihre Stoffart dienen.
- Sie sollten stets das gleiche Garn in der Nadel und in der Spule verwenden.
- Bedienen Sie sich dieser Tabelle, ehe Sie mit dem Nähen beginnen.

TABELLA: TESSUTO, FILO, AGO

- La seguente tabella vi dà le informazioni generali per la scelta dell'ago e del filato adatti al tessuto.
- Usare lo stesso tipo e la stessa grossezza di filo sia per l'ago che per la bobina.
- È opportuno consultare questa tabella prima di iniziare un lavoro di cucito.

De stoffen hier aangeduid kunnen van alle vezels zijn: katoen; zijde, wol, synthetische stof, kunstzijde, soorten. Ze zijn aangeduid in voorbeelden van gewicht.			NAALD	
STOF	DRAAD	TYPE	MAAT	
LICHT GEWICHT Batist Chiffon Crepe	Polyester in katoen gewikkeld 100% Polyester †60 gemercentreerd	2020	11/80	
MIDDEL GEWICHT Corduroy Dubbelgebroid Flanel Gabardine Gingham Linnen Mousseline Crepewol	Nylon Polyester in katoen gewikkeld 100% Polyester †50 gemercentreerd	2020	14/90	
MIDDEL ZWAAR Weefstof Canvas Mantelpakstof Denim Dun zeildoek	Polyester in katoen gewikkeld 100% Polyester †40 gemercentreerd	2020	16/100	
GEBREIDE Gebroid Dubbelgebroid Jersey Tricot	Polyester in katoen gewikkeld Nylon Polyester	Ronde punt 2045	Maat 11/80, 14/90, 16/100	

8 †Niet te gebruiken met rekbare stoffen.

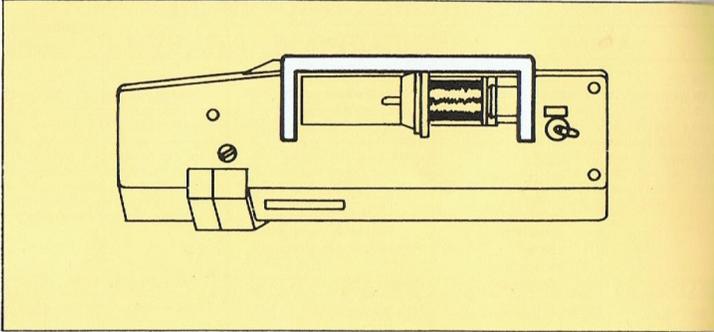
Die unten angegebenen Stoffe können aus jeglicher Faserart hergestellt sein: Baumwolle, Leinen, Seide, Wolle, Kunstfaser, Rayon und Mischungstoffen.			NADEL	
STOFFART	FADEN	TYP	GRÖSSE	
SEHR DÜNN Batist Chiffon Crepe	Polyester, mit Baumwolle umwickelt 100% Polyester †Dicke 50, merzerisiert	2020	11/80	
DÜNN Kord Elast. Wirkw. Flanel Gabardine Gingham Leinen Musselin Woll Crepe	Nylon Polyester, mit Baumwolle umwickelt 100% Polyester †Dicke 50, merzerisiert	2020	14/90	
MITTEL-SCHWER Verbundgewebe Leinwand Mantelstoff grobe Baumwolle grobe Leinwand Segeltuch	Polyester, mit Baumwolle umwickelt 100% Polyester †Dicke 40, merzerisiert †"Schwerdienst"	2020	16/100	
STRICKWAREN Verbundene Strickwaren Elast. Wirkw. Strickwolle	Polyester, mit Baumwolle umwickelt Nylon Polyester	Kugelspitze	Grösse 11/80, 14/90, 16/100	

†Nicht mit dehnbaren Stoffen benutzen.

I seguenti tessuti possono essere di qualunque fibra: cotone, lino, seta, lana, sintetico, rayon, misti. Sono menzionati secondo il peso.			AGO	
TIPO DI TESSUTO	FILO	TIPO	MISURA	
LEGGERO Batista Chiffon Crespo	Poliestere e cotone Poliestere 100% †Mercerizzato Misura 60	2020	11/80	
MEDIO Velluto a coste Maglia doppia Flanella Gabardine Percallina Lino Mussola Crespo di lana	Nailon Poliestere e cotone Poliestere 100% †Mercerizzato Misura 50	2020	14/90	
MEDIO PESANTE Misto Sintetico Canapa Tela Impermeabile Tessuto di cotone Tela olona Tela per vele	Poliestere e cotone Poliestere 100% †"Per lavori pesanti"	2020	16/100	
LAVORATI A MAGLIA Lavorati a maglia pesanti Maglia doppia Jersey Tricot	Poliestere e cotone Nailon Poliestere	Ago a punta rotonda 2045	Misure 11/80, 14/90, 16/100	

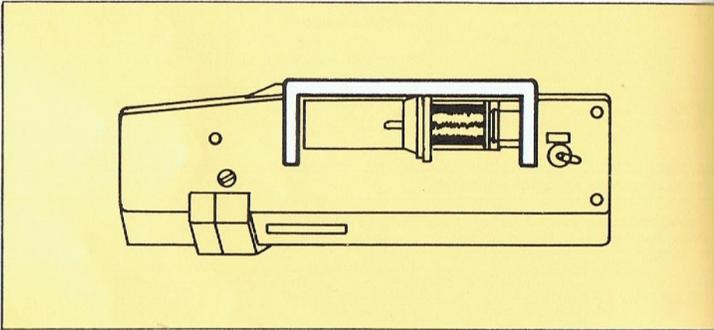
†Da non usarsi su tessuti elastici

9



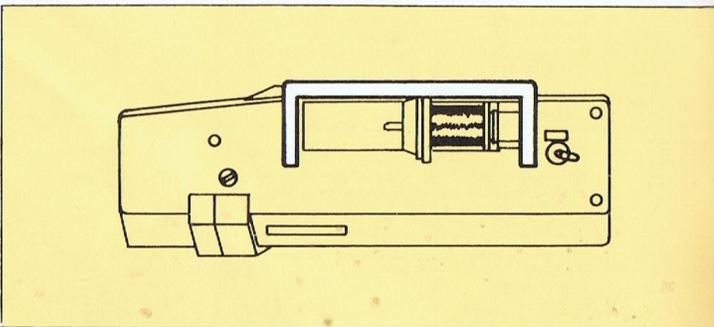
NEERKLAPEARE HANDGREEP.

- Klap de handgreep neer voordat u gaat spoelwinden.



TRAGEGRIFF RUHESTELLUNG.

- Klappen sie den tragegriff nach hinten bevor sie mit dem aufspulen oder den naeharbeiten beginnen.



MANIGLIA PIEGHEVOLE.

- Prima Di avvolgere il filo o di iniziare a cucire, spingere la maniglia nell'apposito vano rigavato nella parte superiore della macchina.

BELANGRIJKE VEILIGHEIDS VOORSCHRIFTEN

1. Haal de stekker uit het stopcontact voordat naalden, persvoeten of steekplaten worden verwisseld of wanneer de machine onbeheerd blijft staan. Hierdoor wordt voorkomen dat de machine gaat lopen wanneer er per ongeluk op de snelheidsregelaar wordt gedrukt.
2. Haal de stekker uit het stopcontact voordat de spoelhuls verwijderd wordt.
3. Omdat de naald op en neer gaat, moet U voorzichtig werken en tijdens het naaien naar het naaiwerk kijken.
4. Tijdens het naaien mag U niet aan de draad trekken, omdat de naald dan kan afwijken en zal breken.
5. Alvorens de machine te reinigen, haalt U de stekker uit het stopcontact.
6. Probeer niet de motordrijfriem bij te stellen. Neem contact op met uw dichtsbijzijnde Singer winkel als enige bijstelling nodig is.
7. Alvorens het lampje te veranderen, overtuigt U zich er van dat de stekker uit het stopcontact is. Overtuigt U er van, dat de voorplaat die het lampje beschermt, is terug geplaatst alvorens de machine in gebruik te stellen.
8. Deze machine werd ontworpen voor een lampje van maximaal 15 watt.
9. Deze machine is dubbel geïsoleerd. Tijdens het onderhoud, gelieve U alleen gelijkwaardige vervangstukken te gebruiken.

Deze machine veroorzaakt geen storing op radio en televisie in overeenstemming met de bepalingen van de Internationale Electrotechnische Commissie van de CISPR.

WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE

1. Ziehen sie den Netzstecker aus der Steckdose, bevor Sie Nadeln, Nähfüsse oder Stichplatten wechseln oder wenn die Maschine unbeaufsichtigt bleibt. So kann die Maschine nicht versehentlich in Betrieb gesetzt werden.
2. Vor Entfernen des Spulengehäuses ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.
3. Wegen der Auf- und Abbewegung der Nadel müssen Sie stets mit Vorsicht Arbeiten und das Arbeitsfeld im Auge behalten.
4. Ziehen Sie nicht am Stoff während des Nähvorganges, da dieses die Nadel verbiegen u. abbrechen könnte.
5. Bevor Sie die Maschine reinigen, ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.

6. Versuchen Sie nicht, den Motor-Antriebsriemen einzustellen. Sollte eine Einstellung notwendig sein, setzen Sie sich mit Ihrer Kundendienststelle in Verbindung.
7. Bevor Sie die Glühlampe auswechseln, versichern Sie sich, dass der Netzstecker aus der Steckdose gezogen ist und dass die Abdeckplatte über der Glühlampe ist, bevor Sie die Maschine wieder einschalten.
8. Für diese Maschine darf nur eine 15 Watt Glühlampe eingesetzt werden.
9. Diese Maschine ist doppelt isoliert. Benutzen Sie nur Originalteile bei Reparaturen.

Dieses Gerät ist radio- und fernsehstört und entspricht den Bestimmungen der Internationalen Elektrotechnischen Kommission der CISPR.

PRECAUZIONI IMPORTANTI

1. Togliere la spina dalla presa di corrente prima di sostituire aghi, piedini, placche d'ago, o quando la macchina è incustodita. Ciò elimina la possibilità di mettere in funzione la macchina agendo accidentalmente sul reostato.
2. Disinserire la spina prima di rimuovere la scatola bobina.
3. A causa del movimento in su ed in giù dell'ago bisogna lavorare attentamente guardando la zona di cucitura mentre la macchina è in funzione.
4. Non tirare il tessuto mentre si cuce perché questo potrebbe far deviare l'ago, causandone la rottura.
5. Disinserire la spina prima di pulire la macchina.
6. Non tentare di regolare la cinghia motore. Se fosse necessario aggiustarla, mettetevi in contatto con il personale del Servizio Assistenza.
7. Disinserire la spina prima di sostituire la lampadina. Rimettere il coperchio frontale sulla lampadina prima di far funzionare la macchina.
8. Questa macchina è predisposta per l'uso di lampadine da 15 watt al massimo.
9. Questa macchina ha un doppio isolamento. Usare parti di ricambio dello stesso tipo.

Questa macchina è predisposta in modo da evitare interferenze radio e televisione in base alle norme della Commissione Elettrotecnica Internazionale del CISPR.

AANSLUITEN VAN DE MACHINE

De elektronische snelheidsregeling verzekert een constante snelheid, terwijl dezelfde druk wordt uitgeoefend op de regelaar, wanneer U door verschillende stofdiktes naait.

Ontrol de luchtregelingslang van de snelheidsregelaar, die met de voet wordt bediend.

Verzeker U er steeds van dat de luchtslang niet verstopt is. Wanneer U op de regelaar drukt, moet U een lichte luchtaanvoer voelen uit de slang.

Verbind de luchtslang direct boven het elektrische snoer aan het rechter uiteinde van de machine.

Verbind, vervolgens de stekker van het elektrische snoer met het stopcontact.

NOTA: Wanneer de machine niet gebruikt wordt, rol de luchtslang op rond de snelheidsregelaar.

Gebruik de machine niet zonder stof onder de persvoet, omdat dit het transport en de persvoet kan beschadigen.

INWERKINGSTELLEN VAN DE MACHINE

De machine en het lampje worden aan- en uitgeschakeld door middel van dezelfde schakelaar.

Om de machine en het licht aan te schakelen, schuift U de schakelaar links naar "1". Om de machine en het licht uit te schakelen, schuift U de schakelaar naar "0".

Om de machine te doen lopen, druk op de snelheidsregelaar. Hoe harder U drukt, hoe sneller de machine zal lopen.

Om de machine te doen stoppen, niet meer op de snelheidsregelaar drukken.

DAS ANSCHLIESSEN DER MASCHINE

Der Fussanlasser sorgt für eine gleichbleibende Geschwindigkeit solange Sie gleichbleibenden Druck auf den Fussanlasser ausüben, auch wenn Sie über verschiedene Materialdicken nähen.

Wickeln Sie den Luftkontrollschlauch vom Fussanlasser.

Versichern Sie sich, dass der Luftschlauch nicht verstopft ist. Sie sollten einen leichten Luftzug bemerken, wenn Sie auf den Fussanlasser treten.

Stecken Sie den Luftschlauch auf das Anschlussstück oberhalb des Stromkabels, an der rechten Seite der Maschine.

Stecken Sie den Netzstecker in die Wandsteckdose.

HINWEIS: Wenn Sie die Maschine nicht benutzen, wickeln Sie den Luftschlauch wieder um den Fussanlasser.

Benutzen Sie die Maschine nicht, wenn Sie kein Material unter dem Nähfuß haben, da dieses den Transporteur und den Nähfuß beschädigen könnte.

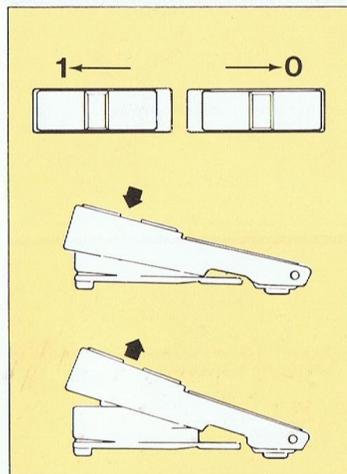
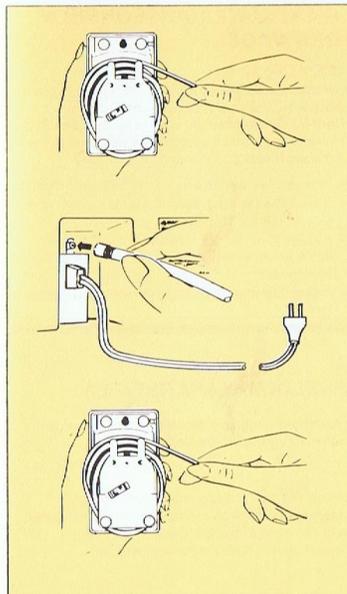
DER NÄHVORGANG

Maschine und Nählicht werden mit dem gleichen Schalter ein- und ausgeschaltet.

Um Maschine und Nählicht einzuschalten, schieben Sie den Schalter auf "1". Um Maschine und Nählicht auszuschalten, schieben Sie den Schalter auf "0".

Um nähen zu können, treten Sie auf das Fusspedal. Je härter Sie treten, desto schneller wird die Maschine nähen.

Um den Nähvorgang zu beenden, nehmen Sie den Fuss vom Fussanlasser.



COLLEGAMENTO ELETTRICO

Il sistema a stato solido assicura una velocità costante quando si mantiene la stessa pressione sul reostato mentre si cuciono tessuti di spessore differente.

Svolgere il tubicino d'aria del reostato.

Assicurarsi che il tubicino d'aria non sia otturato. Quando si preme sul reostato bisogna sentire un soffio d'aria uscire dall'estremità del tubicino.

Inserire il beccuccio del tubo nell'apposito spazio sopra il cavo elettrico nella parte destra della macchina.

Quindi inserire la spina nella presa di corrente a muro.

NOTA: Quando non si usa la macchina, riavvolgere il tubicino d'aria attorno al reostato.

Non far funzionare la macchina senza alcun tessuto sotto il piedino perché questo potrebbe causare danni al piedino ed al trasportatore.

FUNZIONAMENTO DELLA MACCHINA

La macchina e la lampadina sono accese e spente dallo stesso interruttore. Per accendere la macchina e la lampadina far scivolare l'interruttore sulla posizione "1". Per spegnere la macchina e la lampadina, far scivolare l'interruttore sulla posizione "0".

Per far funzionare la macchina, premere il reostato. Più forte sarà la pressione del piede, più veloce la macchina cucirà.

Per fermare la macchina, rimuovere la pressione dal reostato.

KIEZEN EN VERANDEREN VAN NAALD

BELANGRIJK:

Om de beste resultaten te verkrijgen met uw machine, raden wij U aan enkel Singer* naalden. Voor gebruik, kijk op het naaldenpakje en raadpleeg de Stof-, Draad- en Naaldindex op blz. 8 voor de juiste naald- en stofcombinatie.

- Breng de naald in de hoogste stand.
- Maak de naaldklemmschroef los en verwijder de naald.
- Met de vlakke kant van de naald naar achteren, brengt U een nieuwe naald naar boven in de naaldklem, zodat deze niet verder kan.
- Draai de naaldklemmschroef stevig vast.

VRIJE ARM NAAIEN

Het naaien met de vrije arm maakt het gemakkelijker om moeilijk bereikbare plaatsen te stikken.

Om de machine te veranderen naar de vrije arm, tilt U de rechter kant (1) van de verleng tafel op, schuif deze naar links van de machine.

- U kunt mouwboorden opstikken of broekband en broekspijpen gemakkelijk afwerken.

- U kunt knopen aannaaien zonder manchetten of boorden los te halen.

WAHL UND AUSWECHSELN DER NADEL

WICHTIG:

Um die besten Nähergebnisse von Ihrer Nähmaschine zu erzielen, benutzen Sie nur Singer* Nadeln. Vergleichen sie die Nadel und den Stoff mit der Nadel und Fadentabelle auf Seite 9, zur richtiger Nadel und Fäden Kombination.

- Bringen Sie die Nadel in ihre höchste Stellung.
- Lösen Sie die Nadelklammerschraube und entfernen Sie die Nadel.
- Stecken sie die neue Nadel mit der flachen Seite nach hinten so weit wie möglich in die Nadelklammer.
- Ziehen Sie die Nadelklammerschraube wieder fest.

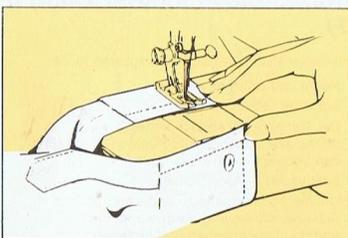
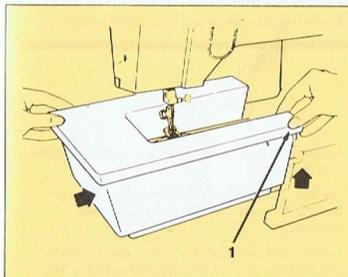
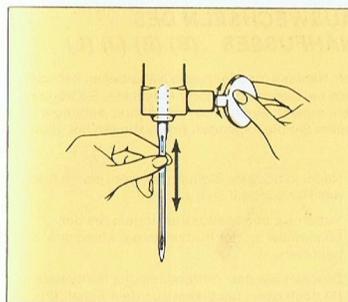
FREIARM-NÄHARBEITEN

Freiarmnähen erleichtert Ihnen das Nähen an schwer zugänglichen Stellen.

Wenn Sie den Freiarm benötigen, zuerst Anshiebetisch nach rechts drücken und an der rechten seite anheben. Danach kann der Anshiebetisch abgenommen werden.

- Ärmelkanten, Gürtelschlaufen und Stossbänder werden mit Leichtigkeit angenäht.

- Bringen Sie Knöpfe an, ohne Manschetten oder Kragen auszudehnen.



SCELTA E SOSTITUZIONE DELL'AGO

IMPORTANTE:

Per i migliori risultati, usare solamente aghi Singer. Controllare la confezione degli aghi e la tabella Tessuto, Ago, Filo a pagina 9 per un abbinamento corretto dell'ago e del tessuto.

- Alzare l'ago nella posizione più alta.
- Allentare le vite del morsetto e togliere l'ago.
- Inserire il nuovo ago nel morsetto spingendolo al massimo e tenendo la parte piatta dell'ago rivolta verso il dietro.
- Stringere le vite del morsetto.

CUCITURA A BRACCIO LIBERO

La cucitura a braccio libero rende più facile la cucitura di zone difficili da raggiungere.

Per trasformare la macchina per la cucitura a braccio libero, sollevare l'angolo destro (1) del piano estraibile, farlo scivolare a sinistra e toglierlo.

- Facilmente si possono eseguire cuciture esterne sulla manica, cinture, e orli di pantaloni.

- Si possono attaccare bottoni senza difficoltà su polsini o girocolli.

VERANDEREN VAN DE PERSVOET (B) (E) (J) (L)

Uw machine wordt geleverd met een gewone persvoet die reeds op zijn plaats zit. U kunt gemakkelijk naar een andere persvoet overschakelen die vast klikt aan de persvoetstang als U de volgende instructies op volgt.

- Breng de naald tot de hoogste stand door het handwiel naar U toe te draaien.
- Breng de persvoet naar omhoog door de persvoethefboom te gebruiken aan de achterkant van de machine.
- Druk het lipje van de persvoet (1) naar omhoog totdat hij van de klem springt (2).
- Verwijder de voet van de machine.

- Plaats de nieuwe voet onder het midden van de klem.
- Breng de persvoethefboom naar beneden, en zet deze boven de voet.
- Draai de schroef niet los. DRUK de persvoetschroef (4) NAAR BENEDEN totdat de voet op zijn plaats springt.

BEVESTIGEN VAN DE TRANSPORTEURPLAAT (F)

De transporteurplaat verhindert dat het transport de stof beweegt.

- Zet de naald en de persvoet omhoog.
- Open de schuifplaat.
- Schuif de transporteurplaat over de steekplaat en druk punten (1) en (2) in de gaatjes.
- Sluit de schuifplaat.
- Om te verwijderen, open de schuifplaat en til de voorkant van de transporteurplaat op en neem hem af.

AUSWECHSELN DES NÄHFUSSES (B) (E) (J) (L)

Der Nähfuss für allgemeine Näharbeiten befindet sich bei Lieferung an Ihrer Maschine. Sie können sehr einfach einen anderen Nähfuss anbringen, indem Sie die folgenden Anweisungen befolgen:

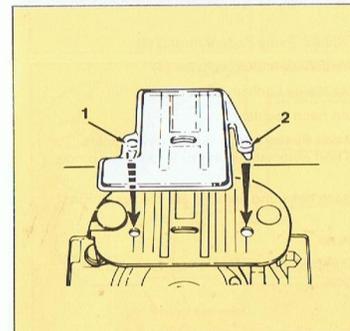
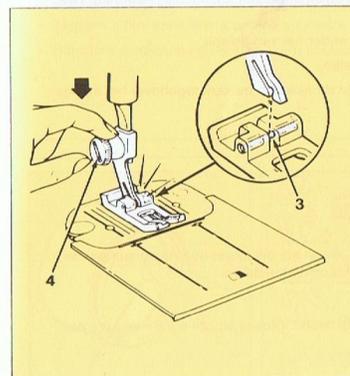
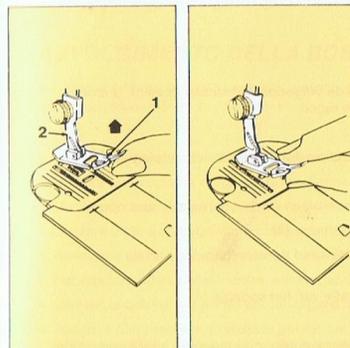
- Nadel in höchste Stellung bringen, indem man das Handrad auf sich zu dreht.
- Heben sie den Nähfuss an, indem Sie den Lüfterhebel an der Rückseite der Maschine benutzen.
- Drücken Sie das Vorderstück des Nähfusses (1) nach oben, bis dieser aus dem Schaft (2) herausschnappt.
- Entfernen Sie den Fuss von der Maschine.

- Legen Sie den neuen Nähfuss unter die Mitte des Schaftes.
- Senken Sie den Lüfterhebel, wobei Sie den Schaft über den Stift (3) des Nähfusses bringen.
- Drehen Sie nicht an der Schraube. Drücken Sie stattdessen die Nähfusschraube (4) fest nach unten, bis der Fuss einschnappt.

EINSETZEN DER TRANSPORTEURABDECKPLATTE (F)

Mit dieser Platte, der Stoff bewegt sich nicht.

- Nadel und Nähfuss anheben.
- Schieber öffnen.
- Die Transporteurabdeckplatte über die Stichplatte schieben und Punkte (1) und (2) in den Löchern drücken.
- Schliessen Sie den Schieber.
- Um die Abdeckplatte zu entfernen, einfach Schieber öffnen und Vorderkante der Abdeckplatte anheben und entfernen.



SOSTITUZIONE DEL PIEDINO DI PRESSIONE (B) (E) (J) (L)

La macchina è fornita con il piedino di pressione normale. Gli altri piedini possono essere facilmente sostituiti; essi sono del tipo a scatto, si agganciano e si sganciano dal gambo normale. Seguire le seguenti istruzioni.

- Sollevare l'ago nella posizione più alta ruotando il volantino verso se stessi.
- Sollevare il piedino di pressione usando la leva alza piedino.
- Premere la punta del piedino (1) verso l'alto finquando si stacca (2).
- Rimuovere il piedino dalla macchina.

- Centrare il nuovo piedino di pressione sotto il gambo.
- Abbassare la leva alza piedino in modo che il gambo si incastri sopra il pernetto del piedino (3).
- Non avvitare la vite. Invece, premere la vite del piedino (4) finquando scatta in posizione.

COME APPLICARE IL COPERCHIO TRASPORTO (F)

Con il coperchio trasporto, il tessuto non si muove.

- Sollevare l'ago ed il piedino di pressione.
- Aprire la placca scorrevole.
- Far scorrere il coperchio trasporto sopra la placca d'ago e spingere le punte (1) e (2) nei fori.
- Chiudere la placca scorrevole.
- Per rimuovere, aprire la placca scorrevole, quindi alzare il bordo frontale del coperchio trasporto e rimuovere.

OPWINDEN VAN HET SPOELTJE

Het opwinden van het spoeltje is erg gemakkelijk als U de volgende instructies opvolgt. U moet steeds het spoeltje opwinden alvorens de machine in te rijden.

- Druk het deukje (1) op de handwielstijf in. Dit zal beletten dat de naald zich verplaatst.
- Plaats een klosje garen op de klosouder.
- Schuif de kloskap (2) goed over de klosrand om te voorkomen dat het garen zou vastlopen.
- Neem de draad van het klosje en klik het in de draadgeleider (3).
- Wind de draad in de richting van de wijzers van de klok rond de voorspanning van de speelwinder (4).
- Breng het draadeinde van de binnenkant door het gaatje van het spoeltje.
- Plaats het spoeltje op de spil en druk het naar rechts.
- Houd het draadeinde vast, druk op de snelheidsregelaar waardoor de machine gaat lopen, totdat de gewenste hoeveelheid garen is opgewonden. (Het opwinden stopt automatisch wanneer het spoeltje vol is.)
- Breek de draad af; druk het spoeltje naar links en verwijder het van de spil.
- Snij het draadeinde af van de bovenkant van het spoeltje.
- Plaats de handwielstijf terug op de naaistand door te drukken op de kant tegenover het deukje.

DER SPULVORGANG

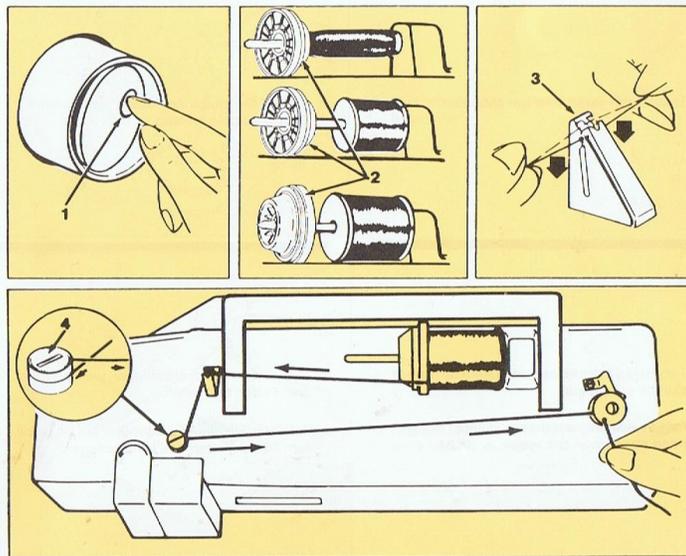
Das Aufwickeln einer Spule erfolgt schnell und einfach, wenn sie die folgenden Anweisungen befolgen. Spulen Sie immer die Spule auf, bevor Sie die Maschine einfäden.

- Drücken Sie gegen die Vertiefung (1) an der Handradscheibe. Dieses stoppt die Bewegung der Nadel.
- Setzen Sie die Garnrolle auf den Garnrollenstift.
- Schieben Sie den Garnableiter (2) fest an die Garnrolle um das Hängenbleiben des Fadens zu verhindern.
- Führen Sie den Faden von der Spule und schnappen Sie ihn in die Fadenführung (3).
- Legen Sie den Faden im Uhrzeigersinn um die Spulenfadenspannungsscheibe (4).
- Stecken Sie das Ende des Fadens von innen durch das kleine Loch im Spulenrand.
- Drücken Sie erst die Spule auf den Spulerstift und dann nach rechts.
- Während Sie das Fadenende festhalten, treten Sie auf den Fussanlasser bis die gewünschte Fadenlänge auf der Spule aufgewickelt ist. (Maschine hört automatisch auf zu wickeln, wenn die Spule voll ist.)
- Schneiden Sie den Faden ab, drücken Sie die Spule nach links und nehmen Sie die Spule von dem Stift.
- Schneiden Sie das Fadenende an der Spulenoberseite ab.
- Drücken Sie gegen die gegenüberliegende Stelle der Vertiefung an der Handradscheibe um das Handrad wieder in die Nähposition zurückzubringen.

AVVOLGIMENTO DELLA BOBINA

Avvolgere il filo sulla bobina è facile quando si seguono le seguenti istruzioni. Avvolgere sempre la bobina prima di infilare la macchina.

- Premere sul disco del volantino. Questo bloccherà il movimento dell'ago.
- Mettere un rocchetto di filo sul portarocchetto.
- Mettere un ferma rocchetto sull'orlo del rocchetto per prevenire aggrovigliamenti del filo.
- Guidare il filo dal rocchetto ed inserirlo nel guidafilo (3).
- Avvolgere il filo in senso orario sul davanti del disco di tensione per avvolgere la bobina (4).
- Far passare il filo, dal di dentro, attraverso il piccolo foro sull'orlo della bobina.
- Mettere la bobina sul perno per avvolgere la bobina e spingere verso destra.
- Tenere il filo, premere il reostato per far funzionare la macchina e avvolgere la quantità desiderata di filo. (L'avvolgimento della bobina si ferma automaticamente quando la bobina è piena.)
- Tagliare il filo, spingere la bobina a sinistra ed estrarla.
- Riportare il volantino sulla posizione di cucitura premendo sulla parte opposta del disco.



INLEGGEN VAN HET SPOELTJE

Om een spoeltje in te brengen gelieve de volgende instructies te volgen.

- Breng de persvoet naar omhoog.
 - Draai het handwiel naar U toe tot de naald de hoogste stand heeft bereikt.
 - Open de schuifplaat en verwijder het spoeltje.
1. Trek 10 cm draad van het vollespoeltje af en leg het in het spoelhuis, zoals afgebeeld.

2. Terwijl U het spoeltje op zijn plaats houdt, trek U de draad in de gleuf (1) en dan door de gleuf (2).

3. Trek 10 cm garen over het spoeltje.

4. Terwijl U de draad aan de buitenkant houdt, sluit de schuifplaat.
- Volg de instructies aangeduid voor "Spoel-draad naar boven brengen" op blz 24.

DAS EINSETZEN EINER SPULE

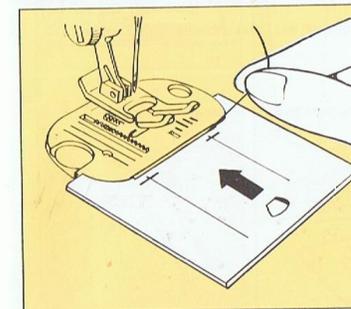
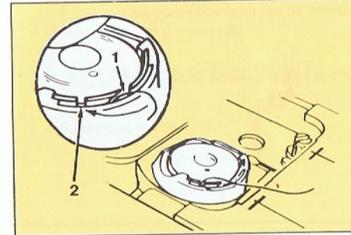
Um eine Spule einzusetzen, befolgen Sie diese Anweisungen.

- Bringen Sie den Nähfuß in die obere Position.
 - Bringen Sie Die Nadel in die höchste Position, indem Sie das Handrad auf sich zudrehen.
 - Öffnen Sie den Schieber und entfernen Sie die Spule.
1. Ziehen Sie 10 cm Faden von der vollen Spule und setzen Sie die Spule in das Gehäuse, wie in der Illustration gezeigt.

2. Während Sie die Spule festhalten ziehen Sie den Faden durch Schlitz (1) und dann in Schlitz (2).

3. Ziehen Sie einige Zentimeter des Fadens über die Spule hinweg.

4. Schliessen Sie den Schieber, während Sie den Faden festhalten.
- Befolgen Sie die Anweisungen auf Seite 24 zum "Heraufholen des Unterfadens".



INSERIMENTO DELLA BOBINA

Per inserire la bobina, seguire le seguenti istruzioni.

- Alzare il piedino di pressione.
 - Far girare il volantino verso se stessi finquando l'ago è nella posizione più alta.
 - Aprire la placca scorrevole e rimuovere la bobina.
1. Svolgere circa 10 cm di filo dalla bobina ed inserirla nella scatola bobina, come mostrato.

2. Mantenendo la bobina in posizione, guidare il filo nella scanalatura (1), e poi nella scanalatura (2).

3. Svolgere ancora circa 10 cm di filo dalla bobina.

4. Mentre si tiene il filo, chiudere la placca scorrevole.
- Seguire le istruzioni "Come portare sopra il filo della bobina" a pagina 25.

INRIJGEN VAN DE MACHINE

Uw machine kan gemakkelijk ingereggen worden. De drukschijven, de draadgeleiders en de hefboom werden ontworpen als interne machineonderdelen, welke verschillende inrijg fazen onnodig maken. Het duidelijke inrijgschema helpt u fouten te vermijden tijdens het inrijgen.

Om uw machine zonder fouten in te rijgen, gelieve U de volgende fazen te volgen:

- Breng de persvoethefboom naar omhoog.
- Breng de naald tot haar hoogste stand door het handwiel naar U toe te draaien.
- Plaats een klosje garen op de klossen (1).
- Schuif de kloskap (2) goed over de klosrand om te voorkomen dat de draad vastloopt.
- Klik de draad in de draadgeleider (3).
- Terwijl U de pijltjes volgt, breng de draad zorgvuldig in het zelf-spannings-kanaaltje (4) en naar beneden tot de naald en trek goed aan de draad.
- **Steek de draad van voren naar achter in.**

DAS EINFÄDELN DER MASCHINE

Es ist sehr einfach, Ihre Nähmaschine einzufädeln. Spannungsscheiben, Fadenführungen und Fadengeber wurden in das Innere der Maschine verlegt, um so viele der Einfädelschritte zu ersparen. Die einfache Fadenführung hilft, Fehler beim Einfädeln zu vermeiden.

Um die Maschine richtig einzufädeln, befolgen Sie die nachstehenden Anweisungen.

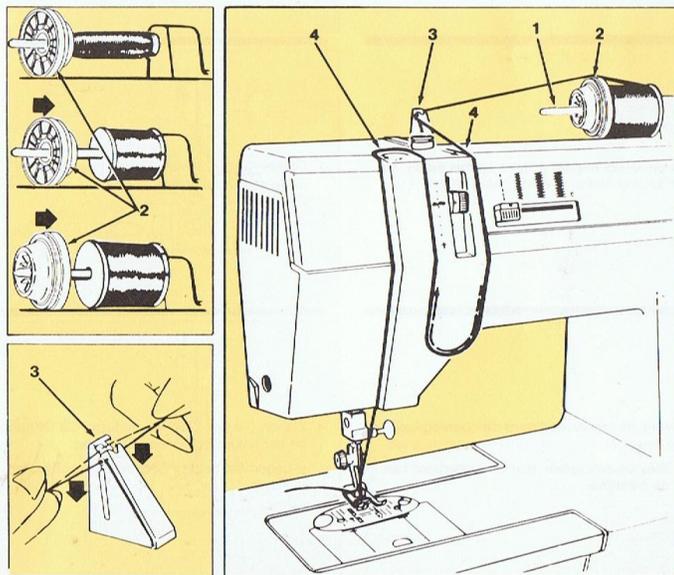
- Heben Sie den Nähfußheber an.
- Bringen Sie die Nadel in die höchste Stellung, indem Sie das Handrad auf sich zu drehen.
- Stecken Sie die Garnrolle auf den Garnrollenstift (1).
- Stecken Sie den Garnableiter (2) fest gegen die Garnrolle um ein Steckenbleiben des Fadens zu verhindern.
- Schnappen Sie den Faden in die Garnführung (3).
- Den Pfeilen folgend, führen Sie den Faden durch den automatischen Spannungs-kanal (4) abwärts zur nadel und ziehen Sie dann fest am Faden.
- Fädeln Sie die Nadel **von vorne nach hinten ein**.

COME INFILARE LA MACCHINA

La Sua macchina è facile da infilare. Dischi di tensione, guidafili e leva tendifilo sono stati incorporati nella macchina, eliminando in questo modo diverse fasi di infilatura. Un percorso così ben delineato vi evita errori di infilatura.

Per infilare la macchina correttamente, seguire le seguenti istruzioni:

- Sollevare la leva del piedino.
- Sollevare l'ago nella posizione più alta ruotando il volantino verso se stessi.
- Mettere il rocchetto sul portarocchetto (1).
- Mettere un ferma rocchetto (2) sull'orlo del rocchetto per evitare che il filo si aggrovigli.
- Inserire il filo nel guidafilo (3).
- Seguendo le frecce, guidare il filo nel canale di tensione automatica (4) giù fino all'ago e tirare il filo con forza.
- **Infilare l'ago sul davanti.**



OMHOOG BRENGEN VAN DE SPOELDRAAD

Wanneer de naald is ingeregeng en het spoeltje in de huls geplaatst is, moet de spoeldraad naar omhoog worden gebracht door het gleufje in de naaldplaat.

1. Houd de naalddraad vast met de linker hand.
 - Draai het handwiel langzaam naar U toe, en breng de naald naar beneden in het gaetje in de naaldplaat.

2. Doe dit zo ver totdat de naald boven de naaldplaat komt.
 - Trek zachtjes aan de naalddraad en breng de spoeldraad naar boven in een lus.

3. Open de lus met de vingers om het einde van de spoeldraad te vinden.

4. Breng de naalddraad door de opening links in de persvoet.
 - Trek beide draden naar de achterkant van de machine.

DAS HERAUFHOLEN DES UNTERFADENS

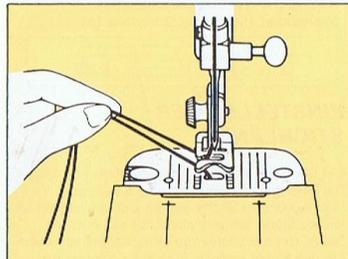
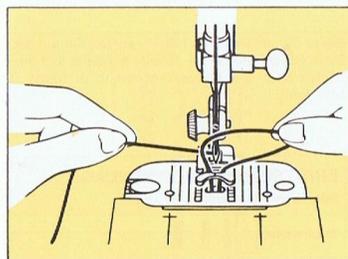
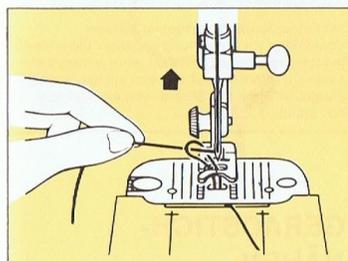
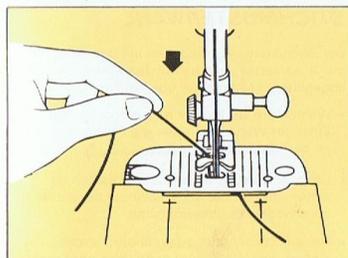
Sobald die Nadel eingefädelt und die Spule im Spulengehäuse ist, muss der Unterfaden durch die Öffnung in der Stichplatte heraufgeholt werden.

1. Halten Sie den Oberfaden mit der linken Hand fest.
 - Drehen Sie das Handrad langsam auf sich zu, damit die Nadel sich ins Stichloch senkt.

2. Drehen Sie weiterhin am Handrad bis die Nadel wieder oberhalb der Stichplatte ist.
 - Ziehen Sie vorsichtig am Oberfaden und bringen Sie dabei den Unterfaden in Form einer Schlinge mit herauf.

3. Öffnen Sie die Schlinge und finden Sie das Ende des Unterfadens.

4. Ziehen Sie den Oberfaden durch die Öffnung an der linken Seite des Nähfußes.
 - Legen Sie beide Fadenenden nach hinten.



COME PORTARE SOPRA IL FILO DELLA BOBINA

Dopo aver infilato l'ago e posto la bobina nella scatola bobina, bisogna portare sopra il filo della bobina attraverso il foro nella placca ago.

1. Tenere il filo dell'ago con la mano sinistra.
 - Ruotare lentamente il volantino verso se stessi in modo che l'ago entri nella placca d'ago.

2. Continuare a ruotare il volantino finché l'ago si solleva.
 - Tirare leggermente il filo dell'ago e portare sopra in un cappio il filo della bobina.

3. Disfare il cappio con le dita per trovare la fine del filo della bobina.

4. Tirare il filo dell'ago attraverso il lato sinistro del piedino di pressione.
 - Tirare tutti e due i fili dietro la macchina.

KEUZE VAN EEN STEEK

Op de steekkeuzeschijf staan de nummers 1 tot en met 9 die overeenstemmen met de nummers van de geïllustreerde steken.

- Kies een steek door het nummer op de schijf in overeenstemming te brengen met de stip boven de schijf.
- Bijvoorbeeld, om een zig-zag steek te verkrijgen, moet U de keuzeschijf draaien tot Nr. 6 overeenstemt onder de stip.
- Om de steek te veranderen, draait U de schijf naar links of naar rechts naar het gewenste nummer.

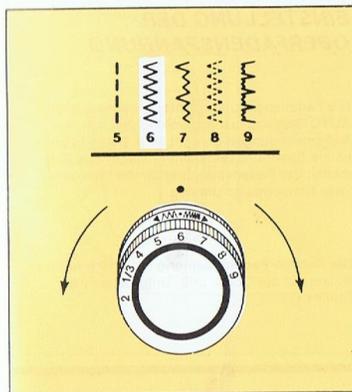
Voor elke toepassing, zijn aanbevolen afstellingen aangegeven. Ze zijn duidelijk aangegeven voor gemakkelijke herkenning. Echter, U kunt elke afstelling aanpassen zoals gewenst. Om de spanning op de steeksoortregelaar te verminderen, dient U de steeklengteknop op de "0" stand te brengen.

STICHMUSTERWAHL

Der Stichmusterwählnopf ist mit den Ziffern 1 bis 9 versehen, welche mit den Ziffern der abgebildeten Nähmuster übereinstimmen.

- Wählen Sie ein Muster aus, indem Sie die Ziffer am Wählnopf unter die Pfeilmarkierung an der Maschine einstellen.
- Um zum Beispiel einen Zickzackstich zu nähen, drehen Sie am Wählnopf bis die Nr. 6 mit dem Punkt übereinstimmt.
- Um ein Stichmuster zu verändern, drehen Sie einfach den Wählnopf nach links oder rechts auf die gewünschte Ziffer.

Mit jedem Anwendungsgebiet werden Vorschläge zur Einstellung gegeben. Sie können jedoch Ihre eigene Stichwahl ohne weiteres einstellen. Der Wählnopf lässt sich am leichtesten einstellen wenn der Stichlängen einstellhebel auf "0" steht!



SCelta DEI PUNTI

Il selettore dei punti è numerato da 1 a 9, in corrispondenza dei disegni illustrati.

- Scegliere un punto allineando il numero sul selettore con il riferimento sopra il selettore.
- Per esempio, per cucire con un punto zig-zag girare il selettore finquando il numero 6 si allinea sotto la macchinolina di riferimento.
- Per cambiare punto, girare il selettore verso destra o sinistra.

A seconda delle necessità di cucito vengono di seguito consigliate alcune posizioni delle leve di regolazione che però Lei è libera di Variare a piacere. Per ridurre la resistenza del selettore punti, il regolatore della lunghezza punto può essere spostato su "0".

3 RECHTE STEEK

Alvorens een naaiwerk te beginnen, raadpleeg eerst de Stoff-, Draad-en Naald index op blz. 8 voor de beste naald-en draadcombinatie voor uw stof.

AANBEVOLEN AFSTELLINGEN

Steekkeuze: rechte steek Nr. 5

Steekbreedte:

Steeklengte: van 1 1/2 tot 4

Voet: gewone voet (B)

Naaldplaat: gewone steekplaat (A)

GERADSTICH-NÄHEN

Bevor Sie anfangen zu Nähen, stellen Sie auf der Stoff, Faden und Nadel-Tabelle auf Seite 8/9 die beste Nadel- und Fadenkombination für Ihren Stoff fest.

EINSTELLUNGSVORSCHLÄGE

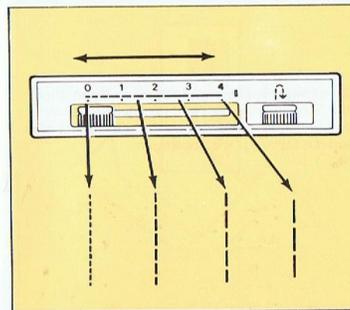
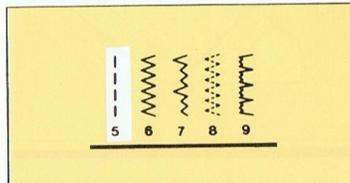
Stichwahl: Geradstich Nr. 5

Stichweite:

Stichlänge: 1 1/2 bis 4

Nähfluss: Allgemeiner Nähfluss (B)

Stichplatte: Allgemeine Stichplatte (A)



STEEKLENGTEREGELING

De steeklengteaanwijzer is genummerd van 0 tot 4. De lage nummers zijn voor korte steken. Korte steken zijn geschikt voor lichte stoffen; lange steken voor zware stoffen. Om de lengte van de steken aan te passen, schuift U de steeklengtehefboom naar links of naar rechts.

EINSTELLEN DER STICHLÄNGE

Der Stichlängenwähler hat die Ziffern von 0 bis 4. Die niedrigeren Nummern sind für kürzere Stiche. Kürzere Stiche eignen sich am besten für leichte Stoffe, längere stiche für schwerere Stoffe. Um die Stichlänge einzustellen, schieben Sie den Hebel einfach nach links oder rechts.

IMPUNTURA DIRITTA

Prima di incominciare a cucire, controllare la Tabella Tessuto, Filo ed Ago a pagina 9 per il miglior abbinamento ago e filo.

POSIZIONI CONSIGLIATE

Selezione Punto: Impuntura Diritta Nr. 5

Larghezza punto:

Lunghezza punto: Tra 1 1/2 e 4

Piedino: Piedino di pressione normale

Placca d'ago: Placca d'ago normale (A)

PER MODIFICARE LA LUNGHEZZA DEL PUNTO

Il regolatore della lunghezza del punto è numerato da 0 a 4. I numeri inferiori sono per i punti più corti. I punti corti sono adatti per i tessuti leggeri; i punti lunghi sono adatti per i tessuti pesanti. Per modificare la lunghezza del punto muovere la leva per la lunghezza del punto verso destra o sinistra.

AANPASSEN VAN DE DRAADSPANNING

De draadspanning voor uw naaimachine werd reeds afgesteld in de vooringestelde stand en stemt overeen voor de meeste van uw naaitoepassingen. Deze nieuwe zelf-spanning voorkomt, dat U de spanningshefboom behoeft aan te passen voor een groot gedeelte van uw naaitoepassingen.

De juiste spanning zal identieke steken maken op de voorkant en achterkant van uw stof (1).

Te veel spanning zal een te vaste steek en een gerimpelde zoom geven (2). Regel de spanning door de hefboom omhoog naar een lossere "-" afstelling te brengen.

Te weinig spanning zal een losse steek produceren en lusjes in uw stiksel geven (3). Regel de spanning door de hefboom omlaag naar een vastere "+" afstelling te brengen.

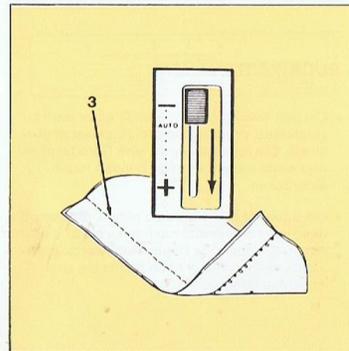
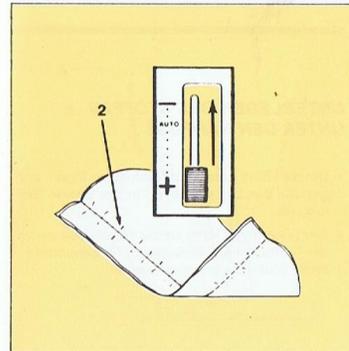
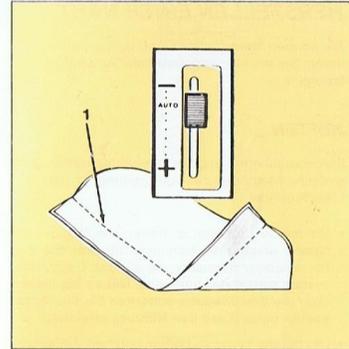
EINSTELLUNG DER OBERFADENSPIGUNG

Die Fadenspannung an Ihrer Maschine ist auf AUTO-Stellung justiert, welche den meisten Nähanwendungen gerecht wird. Diese automatische Spannungseinstellung macht das Einstellen der Fadenspannung für die Mehrzahl Ihrer Nähvorhaben unnötig.

Die richtige Fadenspannung hat gleichmäßige Stiche auf der Ober- und Unterseite Ihres Stoffes (1).

Zu viel Spannung produziert einen zu engen Stich, welcher eine Kräuselnaht erzeugt (2). Stellen Sie die Spannung ein, indem Sie den Hebel auf die lossere Einstellung "-" hin bewegen.

Zu geringe Spannung ergibt einen losen Stich, mit Schlaufen an der Naht (3). Stellen Sie die Spannung ein, indem Sie den Hebel nach unten auf die Stellung (+) zu bewegen.



REGOLAZIONE TENSIONE DEL FILO DELL'AGO

La tensione del filo è stata prefissata automaticamente per soddisfare la maggior parte delle esigenze di cucito. In tal modo nella maggioranza dei casi non occorre regolare questa tensione.

Una tensione corretta produce punti identici sia sul fronte che sul rovescio del tessuto (1).

Una tensione troppo forte produrrà un punto teso e quindi cuciture raggrinzite (2). Regolare la tensione muovendo la leva verso il segno "-" che si trova in alto.

Una tensione scarsa produrrà un punto lento, e quindi cappi nelle cuciture (3). Regolare la tensione muovendo la leva verso il segno "+" che si trova in basso.

EEN NAAD STIKKEN

U kunt gemakkelijk en precies naden stikken wanneer U de volgende aanbevelingen opvolgt.

RIJGEN

Het inspelden en snelrijgen is een gemakkelijke wijze om tijdelijke zomen te maken alvorens te stikken met de machine.

- Voor het inspelden, steekt U de spelden op de stiklijn. Breng **NOOIT** de spelden op de onderkant van de stof in contact met de transporteur. **Niet over de spelden stikken; haal ze tijdens het stikken uit de stof.**
- Voor het snelrijgen, maakt U lange, losse steken die gemakkelijk kunnen worden verwijderd.

STOF ONDER DE PERSVOET PLAATSEN

- Om de stof onder de persvoet te plaatsen, brengt U de persvoethefboom (1) naar de "boven" stand (2) waar hij vast blijft zitten.
- De hefboom kan omhoog gebracht en gehouden worden in de "extra hoge" stand (3) voor dikke stoffen.

ACHTERUITSTIKKEN

- Om het begin of het einde van zomen te versterken, drukt U de achteruitstikhefboom in. De machine zal recht achterwaarts stikken zolang dat de hefboom ingedrukt blijft.
- Om blijvend achteruit te stikken, drukt U de hefboom in en schuift hem naar links om vast te zetten. Maak de achteruitstikhefboom vrij door hem naar rechts te schuiven in de normale stand.

HERSTELLEN EIJNER NAHT

Sie können Nähte einfach und genau nähen, indem Sie die hier angegebenen Vorschläge befolgen.

HEFTEN

Stecknadelheften und handgenähtes Heften sind einfache Methoden zur Vorbereitung für die Maschinennaht.

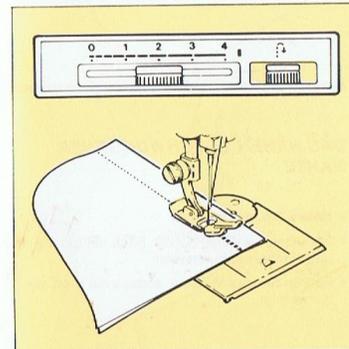
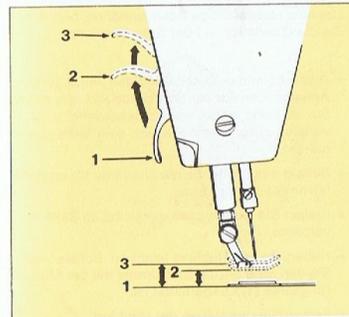
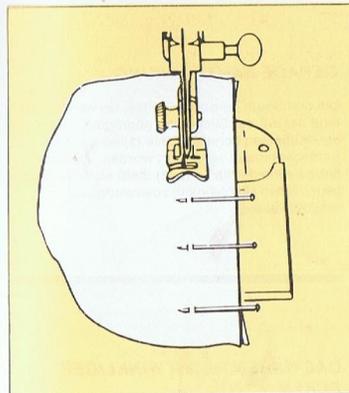
- Um mit Stecknadeln zu Heften, stecken Sie die Nadeln entlang der Nählinie. Stecken Sie die Stecknadeln **niemals** in die auf das Transportsystem weisende Unterseite. **Nähen Sie nicht über die Stecknadeln; entfernen Sie die Stecknadeln bevor diese den Nähfuss erreichen.**
- Um mit der Hand zu heften, machen Sie lange, lose Stiche, welche einfach zu entfernen sind.

UNTERLEGEN DES STOFFES UNTER DEN NÄHFUSS

- Um den Stoff unter den Nähfuss zu legen, bringen Sie den Lüfterhebel (1) in die "obere" Stellung (2).
- Der Lüfterhebel kann weiter angehoben und in der "extra hohen" Stellung (3) für besonders dicke Stoffe festgehalten werden.

RÜCKWÄRTSNÄHEN

- Um den Anfang oder das Ende einer Naht zu verstärken, drücken Sie den Rückwärtshebel hinein. Die Maschine wird eine Geradstichnaht rückwärts nähen, solange Sie den Hebel eindrücken.
- Um dauernd Rückwärts zu nähen, drücken Sie den Hebel hinein und nach links bis er einschnappt. Beenden Sie Dauer-Rückwärtsnähen, indem sie den Hebel nach rechts bis zum Anschlag bringen.



ESECUZIONE DI UNA CUCITURA

Le cuciture si possono eseguire facilmente ed accuratamente seguendo le seguenti istruzioni.

IMBASTITURA

L'imbastitura con gli spilli od a mano è un metodo facile per cuciture temporanee prima di cucire a macchina.

- Per una imbastitura con gli spilli, inserire gli spilli sulla linea del cucito. **NON appuntare MAI** gli spilli sul rovescio del tessuto a contatto con il trasportatore. **Non cucire sopra gli spilli; toglierli mentre si cuce.**
- Per una imbastitura a mano, eseguire dei punti larghi che possono essere facilmente rimossi.

COME METTERE IL TESSUTO SOTTO IL PIEDINO

- Per mettere il tessuto sotto il piedino alzare la leva alza piedino (1) sulla posizione "superiore" (2), dove si blocca.
- La leva alza piedino può essere sollevata nella posizione "più alta" (3) per tessuti di alto spessore.

CUCITURA A MARCIA INDIETRO

- Per rinforzare l'inizio od il termine di una cucitura, premere la leva della marcia indietro. La macchina continuerà a cucire a marcia indietro finché si continua a premere la leva.
- Per una cucitura a marcia indietro continua, premere la leva e spostarla a sinistra per bloccarla. Per sbloccarla, far scivolare la leva verso destra cosicché ritorna nella posizione regolare.

NADEN RECHT HOUDEN

Om naden recht te houden, gebruikt U één van de richtlijnen op de naaldplaat. De meest gebruikte lijn (1) is verlengd tot de schuifplaat. De dwarslijnen (2) dienen als richtlijnen bij het stikken van rechte hoeken.

RECHTE HOEKEN MAKEN

Om een rechte hoek te maken, kunt U de dwarslijnen op de schuifplaat gebruiken.

- Leg de stof gelijk met de verlengde richtlijnen op de naaldplaat en stik de zoom; verminder de snelheid als u bij de hoek komt.
- Wanneer de onderste kant van de stof de dwarse hoeklijnen (2) op de schuifplaat bereikt, houd U op met stikken.
- De naald moet in de stof zitten.
- Breng de persvoet langzaam naar omhoog. Draai de stof, zodat de onderste rand van de stof gelijk komt met de richtlijn (1) op de steekplaat.
- Stik verder.

RONDLOPENDE NADEN

- Speld een zoomlijn in.
- Gebruik een korte steek voor elasticiteit en sterkte.
- Geleid de stof door de bocht.

GERADE NAHTFÜHRUNG

Um den Saum gerade zu halten, verwenden Sie eine der auf der Stichplatte geprägten Linien. Die am häufigsten benutzte Linie (1) ist auf den Schieber hinaus verlängert worden. Die quer hierzu verlaufende Linie (2) dient als Anhaltelinie beim Nähen rechtwinklig zueinander verlaufender Nähte.

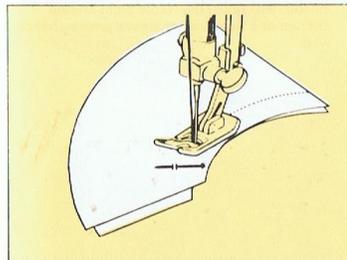
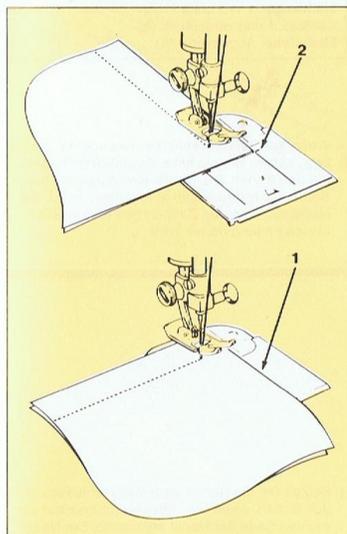
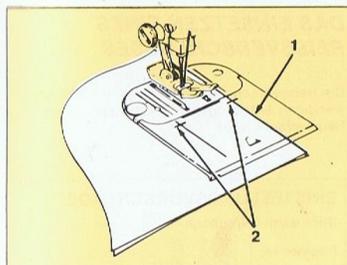
DAS NÄHEN RECHTWINKLIGER ECKEN

Um eine rechtwinklige Ecke zu nähen, benutzen Sie die Querlinien auf der Schieberplatte.

- Richten Sie das Material mit den verlängerten Anhaltelinien auf der Stichplatte aus und nähen Sie die Naht, wobei sie die Geschwindigkeit verlangsamen, wenn Sie sich dem Stoffende nähern.
- Sobald das Stoffende die Querlinie (2) erreicht, hören Sie auf zu nähen.
- Stellen Sie sicher, dass die Nadel im Stoff verbleibt.
- Heben sie den Nähfuß leicht an. Schwenken Sie den Stoff bis die Stoffkante mit der Markierungslinie (1) ausgerichtet ist.
- Setzen Sie das Nähen der Naht fort.

DAS NÄHEN GESCHWUNGENER NAHTE

- Heften Sie die Nahtlinie.
- Benutzen Sie einen kurzen Stich um Elastizität und Haltbarkeit zu erzielen.
- Führen Sie das Material, sodass die Naht der Kurve folgt.



COME MANTENERE DIRITTE LE CUCITURE

Per mantenere diritta la cucitura, servirsi delle linee di riferimento che si trovano sulla placca d'ago. La linea più usata (1) si estende sulla placca scorrevole. Le linee trasversali (2) servono come guida per eseguire un angolo retto.

COME ESEGUIRE GLI ANGOLI

Per eseguire un angolo retto, usare le linee trasversali sulla placca scorrevole.

- Allineare il tessuto con le linee sulla placca scorrevole ed eseguire la cucitura, diminuendo la velocità avvicinandosi all'angolo.
- Arrestare la macchina quando il margine inferiore del tessuto raggiunge le linee trasversali (2) sulla placca scorrevole.
- Assicurarsi che l'ago sia abbassato nel tessuto.
- Sollevare leggermente il piedino. Ruotare il tessuto, allineandone il margine con la linea di riferimento sulla placca (1).
- Continuare la cucitura.

CUCITURE CURVILINEE

- Impastire la linea di cucitura.
- Usare un punto corto per dare alla cucitura elasticità e robustezza.
- Guidare il tessuto per seguire la curva.

INZETTEN VAN EEN RITSSLUITING

De verpakte rits zal U volledige instructie geven hoe U een rits moet inzetten.

AANBEVOLEN AFSTELLINGEN

Steekkeuze: rechte steek Nr. 5

Steekbreedte: 

Steeklengte: van 1 1/2 tot 4

Voet: voor ritssluitingen (E)

Naaldplaat: gewone steekplaat (A)

- Wanneer de ritssluiting zich links van de naald bevindt, hecht de linker kant van de persvoet aan de persvoetstang. De naald zal in de linker gleuf van de voet prikken en kort tegen de ritssluitings tanden stikken.

- Breng de rechter kant van de persvoet aan de persvoetstang wanneer de ritssluiting zich aan de rechter kant van de naald bevindt. De naald zal in de rechter gleuf van de voet prikken en kort tegen de ritssluitings tanden stikken.

DAS EINSETZEN EINES REISSVERSCHLUSSES

Die Reissverschlusspackung enthält alle notwendigen Anleitungen zum Einsetzen eines Reissverschlusses.

EINSTELLUNGSVORSCHLÄGE

Stichwahl: Geradstich Nr. 5

Stichweite: 

Stichlänge: 1 1/2 bis 4

Nähfuß: Reissverschluss (E)

Stichplatte: Allgemeine (A)

- Wenn der Reissverschluss links von der Nadel liegt, setzen Sie die linke Seite des Nähfußes auf den Schaft. Die Nadel wird durch die linke Kerbe der Nähfußsohle einstechen, wobei die Nadel dicht an den Zähnen des Reissverschlusses entlang nähen wird.

- Setzen Sie die rechte Seite des Nähfußes auf den Schaft, wenn der Reissverschluss auf der rechten Seite der Nadel sein sollte. Die Nadel wird durch die rechte Kerbe der Nähfußsohle einstechen, wobei die Nadel dicht an den Zähnen des Reissverschlusses entlang nähen wird.

COME APPLICARE UNA CERNIERA

La confezione del piedino per cerniere contiene tutte le istruzioni per inserire le cerniere.

POSIZIONE CONSIGLIATE

Punto: Impuntura diritta Nr. 5

Larghezza punto: 

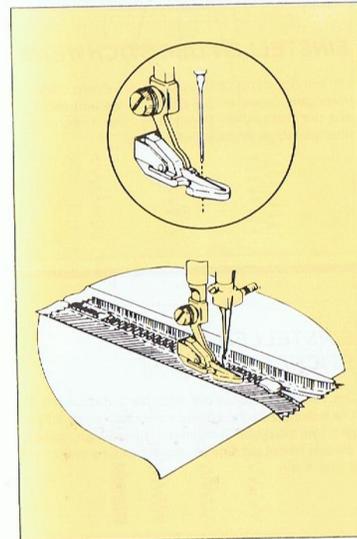
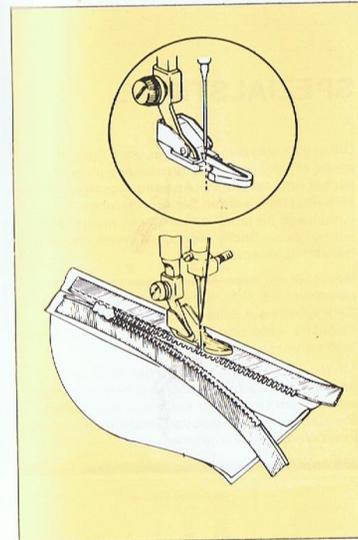
Lunghezza punto: tra 1 1/2 e 4

Piedino: piedino per cerniere (E)

Placca: normale (A)

- Quando la cerniera è a sinistra dell'ago, curare la parte sinistra del piedino al gambo. L'ago entrerà nella tacca sinistra del piedino, cucendo così lungo i denti della cerniera.

- Quando la cerniera è a destra dell'ago, curare la parte destra del piedino al gambo. L'ago entrerà nella tacca destra del piedino, cucendo così vicino ai denti della cerniera.



4

SPECIALE STEKEN

De 4 speciale steken op uw machine bieden U een varieteit van praktische en decoratieve gebruiken. In dit gedeelte zijn de aanbevolen toepassingen voor elke steek aangeduid. Echter, deze steken kunnen gebruikt worden voor vele andere naaimogelijkheden.

Alvorens te beginnen met het naaien, raadpleeg de Stof-, Draad- en Naald index op blz. 8 voor de beste naald- en draadcombinaties voor uw stof.

Voor elk gebruik zijn aanbevolen instellingen aangegeven. Ze zijn duidelijk aangegeven voor gemakkelijke herkenning. Echter, U kunt elke afstelling regelen zoals U wenst.

REGELEN VAN DE STEEKBREEDTE

Om een speciale steek te verbreden of te ver- smallen, verplaats de steekbreedtehefboom van de rechte steek \vdots naar een andere breedteregeling naar rechts.

REGELEN VAN DE STEEKLENGTE

De steeklengteaanwijzer is genummerd van 0 tot 4. De instelling tussen 0 en 1 zal erg korte steken maken. Voor een meer langere steek, schuift U de steeklengtehefboom van 2 naar 4.

SPEZIALSTICHE

Die in Ihre Maschine eingebauten 4 Spezial- stiche ermöglichen eine grosse Anzahl prak- tischer und dekorativer Anwendungsarten. In die- sem Abschnitt werden Sie Anwendungs- vorschläge für jeden dieser Stiche finden. Sie können diese Stiche jedoch bei vielen anderen Nähvorhaben anwenden.

Bevor Sie mit Ihrem Nähvorhaben anfangen, ver- gewissern Sie sich mit Hilfe der Stoff, Faden und Nadeltabelle auf Seite 8/9, dass Sie die best- mögliche Nadel und Fadenkombination für Ihren Stoff benutzen.

Mit jeder Anwendungsart werden Einstell- vorschläge gegeben. Diese sind hervorgehoben worden, um sie leichter auffindbar zu machen. Sie können jedoch jede der Einstellungen nach Ihren Wünschen vornehmen.

EINSTELLEN DER STICHWEITE

Um ein Sonderstich-Muster zu erweitern oder verengen, bewegen Sie den Stichweitenhebel aus der Geradstich-Position, \vdots , nach rechts auf eine beliebige andere Einstellung.

EINSTELLEN DER STICHLÄNGE

Der Stichlängenanzeiger trägt die Ziffern 0 bis 4. Die Stellung zwischen 0 und 1 stellt sehr enge Stiche her. Um grössere Stichlängen zu erzielen, stellen Sie den Hebel auf eine beliebige Stellung zwischen 2 und 4 ein.

PUNTI SPECIALI

I nove punti speciali provvedono a molti usi pratici e decorativi. In questa sezione si consi- gno diverse applicazioni per ogni punto. Però questi punti possono essere usati per molte altre esigenze di cucito.

Prima di incominciare a cucire, controllare la Tabella Tessuto, Filo ed Ago a pagina 8/9 per il corretto abbinamento ago-filo per il tessuto che si intende adoperare.

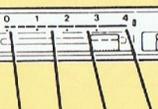
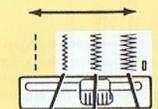
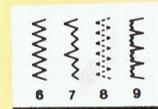
Per ogni applicazione, vengono consigliate alcune posizioni delle leve di regolazione che possono tuttavia essere variate a piacere.

PER REGOLARE L'AMPIEZZA DEL PUNTO

Per allargare o diminuire l'ampiezza di un punto speciale, muovere la leva larghezza punto dall'In- puntura diritta \vdots verso qualunque altra posiz- ne sulla destra.

PER REGOLARE LA LUNGHEZZA DEL PUNTO

La lunghezza del punto è numerata 0 - 4. La zo- na tra 0 ed 1 è per punti molto stretti. Per punti più lunghi muovere il regolatore di lunghezza tra 2 e 4.



ZIG-ZAG STEEK NR. 6

De zig-zag steek kan gebruikt worden voor het stikken van zomen, applicatiewerk, monogrammen of decoratief werk.

AFWERKEN VAN ZOMEN

Gebruik een zig-zag steek om zoomranden af te werken van stoffen die gemakkelijk uitrafelen.

- Stik de zomen zoals gewent; knip deze af en pers ze open.

AANBELOVEN AFSTELLINGEN

Steekkeuze: zig-zag steek Nr. 6

Steekbreedte:

Steeklengte: van 1 tot 4

Voet: gewone Voet (B)

Naaldplaat: gewone plaat (A)

- Plaats de rand van de naad onder de voet, zoals geïllustreerd.
- Stik kort tegen de rand en laat de buitenste zig-zag over de rand vallen.

ZIG-ZAG BLINDSTEEK NR. 7

Blindstikken geeft een duurzame zoomafwerking die kan gebruikt worden met een hele soort stoffen met verschillend gewicht. Blindstikken vereist echter een weinig oefening; zodus, maakt U eerst een proef.

AANBEVOLEN AFSTELLINGEN

Steekkeuze: Zig-Zag blindsteek Nr. 7

Steekbreedte:

Steeklengte: 2 tot 4

Persvoet: gewone voet (B)

Naaldplaat: gewone plaat (A)

Befestig de blindsteekzoomgeleider.

Maak de zoom op de gewone manier klaar door hem te vouwen en te persen. Het is raadzaam de zoom in te rijgen om hem op zijn plaats te houden, zoals afgebeeld. In dit geval, rijg ten minste 12 mm onder de bovenkant van de zoomtoeslag.

Vouw de zoom naar binnen om met de verkeerde kant van het werk naar boven, zoals afgebeeld.

ZICKZACKSTICH NR. 6

Der Zickzackstich kann benutzt werden um Säume, Applikationen, Monogramme oder Dekorationen zu nähen.

DAS VERSÄUBERN EINER STOFFKANTE

Benutzen Sie den Zickzackstich zum Versäumen von Saumkanten an Geweben, welche möglicherweise ausfasern könnten.

- Nähen Sie die Naht und beschneiden Sie den Saum. Bügeln Sie das Material dann in gewünschter Weise.

EINSTELLUNGSVORSCHLÄGE

Stichwahl: Zickzackstich Nr. 6

Stichweite:

Stichlänge: 1 bis 4

Nähfuß: Allgemeiner Nähfuß (B)

Nähplatte: Allgemeine Nähplatte (A)

- Legen Sie die Stoffkante wie gezeigt unter den Nähfuß.
- Nähen Sie dicht an der Kante entlang, wobei Sie den äusseren ZZ-Stich über die Kante hinaus nähen.

ZICKZACK-BLINDSTICH NR. 7

Mit Hilfe des Blindstichs kann ein haltbarer Saum genäht werden die einer grossen Menge von Stoffen verschiedener Gewichte anwendbar ist. Es benötigt aber nur eine kleine Übung; so, probieren Sie erst ein Muster.

EINSTELLUNGSVORSCHLÄGE

Stichwahl: Zickzack Blindstich Nr. 7

Stichweite:

Stichlänge: 2 bis 4

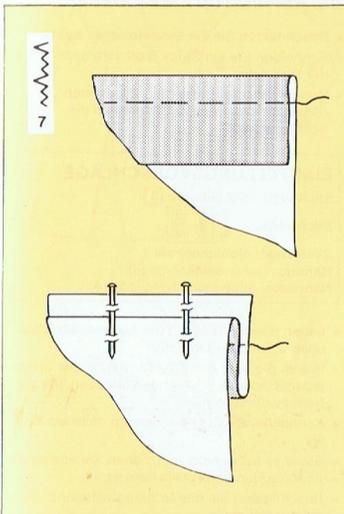
Nähfuß: Allgemeiner Nähfuß (B)

Nähplatte: Allgemeine Nähplatte (A)

Befestigen Sie den Blindstichsäumenführer.

Bereiten Sie den Saum in den üblichen Weise vor. Falten und drücken Sie den Saum. Wir empfehlen den Saum zu heften (Siehe Abb.). Heften Sie mindestens 12 mm unter der Oberkante der Saumzugabe.

Legen Sie die Stoffinnenseite nach oben und schlagen Sie den Saum nach unten um (Siehe Abb.); dadurch entsteht an der Saumkante eine weiche Falte. Heften oder stecken Sie die drei Stofflagen aneinander mit Nadeln.



CUCITURA A ZIG-ZAG NR. 6

Il punto zig-zag può essere usato per cucire costure, applicazioni, monogrammi e per eseguire cuciture decorative.

RIFINITURA DELLE CUCITURE

Usare il punto zig-zag per rifinire i margini delle cuciture di indumenti che tendono a sfilacciarsi.

- Cucire secondo il fabbisogno, poi tagliare il filo e tendere il tessuto.

POSIZIONI CONSIGLIATE

Selettore punti: punto zig-zag Nr. 6

Ampiezza punto:

Lunghezza punto: da 1 a 4

Piedino: normale (B)

Placca d'ago: normale (A)

- Posizionare il margine della costura sotto il piedino, come mostrato.
- Cucire vicino ai margini, lasciando cadere sull'orlo la parte esterna dello zig-zag.

PUNTO INVISIBILE ZIG-ZAG NR. 7

Il punto invisibile permette l'esecuzione di orli resistenti e ben rifiniti che se potere usare con una varietà di tessuti di vari pesi. Il punto invisibile richiede un poco di pratica tuttavia; allora, si raccomanda di eseguire prima un campione di prova.

REGOLAMENTI RACCOMANDATI

Selettore punti: punto invisibile zig-zag Nr. 7

Ampiezza punto:

Lunghezza punto: 2 a 4

Piedino: normale (B)

Placca d'ago: normale (A)

Applicare la guida per orli a punto invisibile.

Preparare l'orlo nel modo usuale piegando l'orlo in sotto e premendo. Si consiglia di imbastirlo come illustrato. Collocare l'imbastitura almeno 12 mm sotto il margine superiore della riserva dell'orlo.

zodat een losse vouw vanaf de bovenkant van de zoom wordt gevormd. Rijg of speld de drie lagen stof vast.

Leg de zoom onder de persvoet met de losse vouw tegen de kant van de geleider. Vergewist U er zich van dat de flens van de geleider zich tussen de losse vouw en de bovenkant van de zoom bevindt, zoals afgebeeld.

- Zet de persvoet omlaag en begin te stikken zodat de rechte steken op de zoomrand vallen en de zig-zagsteken juist door de losse vouw van het werk gaan. Stel de steekbreedte bij indien nodig. Gedurende het stikken, leid de zoomrand in een rechte lijn en transporteer de losse vouw gelijkmatig tegen de kant van de geleider.
- Indien de stoflagen aan mekaar zijn gespeld, verwijder de spelden één na één. Stik niet over de spelden.

MEERVOUDIGE ZIG-ZAG-STEKEN NR. 8

Het stoppen, overhandsnaaien, verbinden of verstevigen kunnen allemaal gedaan worden met de meervoudige zig-zagsteek.

EEN SCHEUR REPAREREN

- Knip de rafelranden van de scheur bij.
- Knip een voering ter versteviging.
- Breng de randen van de scheur bij elkaar en speld de voering op de verkeerde kant van de stof.

AANBEVOLEN AFSTELLINGEN

Steekkeuze: meervoudige zig-zagsteek Nr. 8

Steekbreedte: 

Steeklengte: 1 of minder

Voet: Speciale persvoet (J)

Naaldplaat: gewone plaat (A)

- Plaats de scheur, de goede kant naar boven, onder de persvoet.
- Stik over de scheurlijn en verkort de steeklengte aan elk einde van de versteviging.
- Knip de draadeinden kort tegen de stof af.
- Indien nodig, stik nogmaals over de scheur.
- Knip de voering dicht langs de stiklijn af.

44

Den Saum nun unter den Nähfuß bringen so dass die weiche Falte gegen der Seite des Führers liegt. Überzeugen Sie sich dass der Flansch des Führers zwischen der weichen Falte und der Oberkante des Saums liegt.

- Nähfuß absenken. Die Stiche nun so legen dass die geraden Stiche in die Saumkante einstechen und die Zickzackstiche in die weiche Falte des Arbeitsstückes einstechen. Verstellen Sie, falls erforderlich, die Breite. Führen Sie die Saumkante beim Nähen in einer geraden Linie und lassen Sie die weiche Falte gleichmässig gegen die Seite des Führers laufen.
- Falls Stofflagen aneinander gesteckt sind, ziehen Sie die Stecknadeln heraus beim Nähen. Es sollte nicht über die Stecknadeln hinweggenäht werden.

TRIKOTSTICH NR. 8

Reparieren, Abdecken, Verbinden oder Verstärken. All das können Sie mit dem Trikotstich machen.

DIE REPARATUR EINES RISSES

- Beschneiden Sie die ausgefransten Kanten.
- Schneiden Sie ein Stück Stoff zum unterlegen der Rissstelle.
- Bringen Sie die Risskanten Zusammen und heften Sie das Unterlegmaterial an die Stoffunterseite.

EINSTELLUNGSVORSCHLÄGE

Stichwahl: Trikotstich Nr. 8

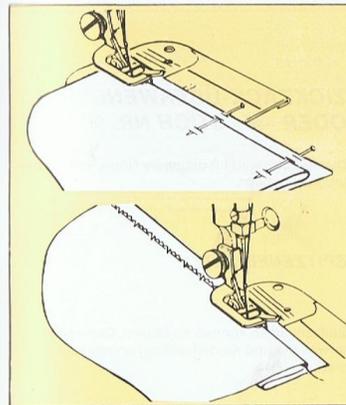
Stichweite: 

Stichlänge: nicht mehr als 1

Nähfuß: Universalnähfuß (J)

Nähplatte: Allgemeine Nähplatte (A)

- Legen Sie den Riss mit der Aussenseite nach oben unter den Nähfuß.
- Nähen Sie über den Riss hinweg wobei Sie an jedem Ende die Stichlänge verkürzen, um die Naht zu verstärken.
- Schneiden Sie die Fadenenden dicht am Stoff ab.
- Sollte es notwendig sein, nähen Sie nochmals über die Reparaturstelle hinweg.
- Beschneiden Sie das Unterlegmaterial dicht bei der Nähstelle.



Con il rovescio del lavoro rivolto in alto, piegare l'orlo in sotto creando una piega morbida sul bordo superiore dell'orlo. Fermare con spilli o imbastire tutti gli strati insieme.

Sistemare l'orlo sotto il piedino in modo che la piega morbida rimanga aderente al lato della guida. Assicurarsi che la flangia della guida si trovi tra la piega morbida ed il bordo superiore dell'orlo, come illustrato.

- Abbassare il piedino e cucire in modo che i punti diritti penetrino nel bordo dell'orlo ed i punti zig-zag penetrino nella piega morbida. Se necessario regolare l'ampiezza del punto. Mentre si cuce guidare il bordo dell'orlo in linea retta e trasportare la piega pari contro il lato della guida.
- Se gli strati di tessuto sono fermati con spilli, togliere gli stessi a mano che si avvicina ad essi. Si raccomanda di non cucire sopra gli spilli.

PUNTO MULTIPLO ZIG-ZAG NR. 8

Il punto multiplo zig-zag può essere usato per rammendare, per soprappigiti, per giunte e rinforzi.

COME RAMMENDARE UNO STRAPPO

- Rifilare i bordi dello strappo.
- Tagliare un pezzo di tessuto per il rinforzo.
- Unire i bordi dello strappo ed imbastire il rinforzo sul rovescio del tessuto.

POSIZIONI CONSIGLIATE

Selettore punti: punto multiplo zig-zag Nr. 8

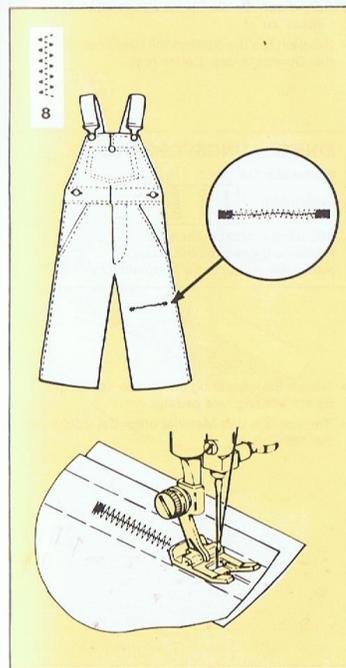
Ampiezza punto: 

Lunghezza punto: 1 o meno

Piedino: speciale (J)

Placca: normale (A)

- Posizionare il diritto dello strappo sotto il piedino.
- Cucire lungo la linea dello strappo, riducendo la lunghezza del punto alle estremità per rinforzare.
- Rifilare vicino al tessuto.
- Se necessario, ricucire di nuovo sopra lo strappo.
- Rifilare il rinforzo vicino alla cucitura.



45

5 KNOOPSGATEN MAKEN IN VIER FAZEN

Uw machine is in staat knoopsgaten te maken in vier gemakkelijke fasen.

- U moet nooit de stof verplaatsen of de naald herplaatsen.
- Maak eerst een proefknoopsgat op een stukje stof dat U gaat gebruiken.
- Zorg er voor dat het spoeltje genoeg garen bevat.
- Om knoopsgaten te maken op plaatsen die moeilijk te bereiken zijn, verandert U de machine voor het stikken met de vrije arm.
- Markeer de plaats waar het knoopsgat moet komen.
- Wanneer fijne stoffen worden gestikt, plaats een stuk papier over de stof wanneer het kledingstuk wordt klaar gelegd. Breng de persvoet naar beneden en glijd het papier weg van onder de voet. Dit zal verhinderen dat de tanden op de onderkant van de voet zich in de stof zullen vastzetten en deze zullen trekken.

AANBEVOLEN AFSTELLINGEN

Steekkeuze: knoopsgatensteek Nr. 1

Steekbreedte: 

Steeklengte: 

Voet: knoopsgatenvoet (L)

Naaldplaat: gewone plaat (A)

FAZE 1

- Breng de persvoet omhoog.
- Plaats de stof onder de persvoet.
- Center een rode richtingslijn (1) van de voet rond de aanvangslijn van het knoopsgat.
- Kies knoopsgatensteek Nr. 1/3.
- Plaats de naald in de stof op punt (2).
- Breng de persvoet naar beneden en vergewist U er zich van dat het glijdende deel van de voet volledig naar voren is. Maak 4 of 5 steken en beëindig op punt (3).
- Breng de naald omhoog.

FAZE 2

- Kies de knoopsgatensteek Nr. 2.
- En eindig bij punt (4).
- Breng de naald omhoog.

FAZE 3

- Kies de knoopsgatensteek Nr. 1/3.
- Maak 4 of 5 steken en beëindig op punt (5).
- Breng de naald omhoog.

VIERSTUFEN- KNOPFLOCHNÄHEN

Ihre Maschine näht Knopflöcher in vier einfachen Schritten.

- Es ist nicht erforderlich den Stoff zu drehen oder auf die Nadel position zu achten.
- Fertigen Sie immer ein Probeknopfloch in einem Muster Ihres Materials an.
- Stellen Sie sicher, dass Ihre Spule genug Faden hat.
- An schwer zugänglichen Stellen benutzen Sie den Freiarm.
- Markieren sie die Position des beabsichtigten Knopfloches, wie im Schnittmuster angegeben:
- Wenn Sie empfindliche Stoffen nähen, legen Sie ein Stück Papier über das Material während Sie den Stoff positionieren. Senken Sie den Nähfuß ab und ziehen Sie das Papier unter dem Fuss heraus. Dieses verhindert dass die Zähne sich an der Unterseite in den Stoff eingraben und ziehen.

EINSTELLUNGSVORSCHLÄGE

Stichwahl: Knopflochstich Nr. 1

Stichweite: 

Stichlänge: 

Nähfuß: Knopfloch (L)

Nähplatte: Allgemeine Nähplatte (A)

SCHRITT 1

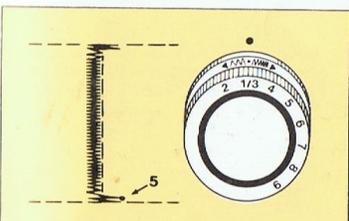
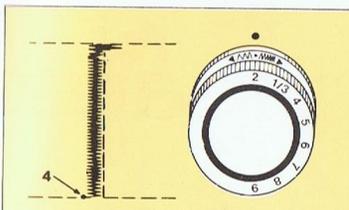
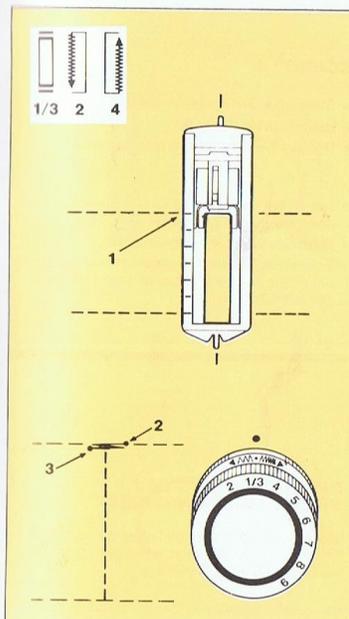
- Heben Sie den Nähfuß an.
- Legen Sie das Material unter den Nähfuß.
- Richten Sie eine rote Richtlinie (1) des Nähfußes mit der Anfangsline des Knopfloches aus.
- Stellen Sie den Stichmusterwähler auf Nr. 1/3.
- Positionieren Sie die Nadel im Material in Position (2).
- Senken Sie den Nähfuß ab und versichern Sie sich dass der Gleitteil des Fußes vollkommen nach vorne eingestellt ist. Nähen Sie 4 oder 5 Stiche welche im Punkt (3) aufhören.
- Bringen Sie die Nadel in Hochstellung.

SCHRITT 2

- Stellen Sie den Knopflochwähler auf Nr. 2.
- Nähen Sie bis zum Punkt (4).
- Bringen Sie die Nadel in Hochstellung.

SCHRITT 3

- Stellen Sie den Knopflochwähler auf Nr. 1/3.
- Nähen Sie 4 oder 5 Stiche, welche im Punkt (5) aufhören.
- Bringen Sie die Nadel in Hochstellung.



OCCHIELLI IN QUATRO TEMPI

La Vostra macchina può fare occhielli in quattro facili fasi.

- Non c'è bisogno di muovere il tessuto o di riposizionare l'ago.
- Fare sempre un occhiello di prova su un campione del tessuto.
- Assicurarsi che la bobina contenga sufficiente filo.
- Quando si fanno occhielli in aree difficili da raggiungere, cambiare la macchina per la cucitura a braccio libero.
- Segnare la posizione dell'occhiello sul tessuto come indicato dal disegno.
- Cucendo tessuti delicati, sovrapporre un pezzo di carta al tessuto al momento di mettere l'indumento in posizione. Abbassare il piedino e togliere il pezzo di carta da sotto lo stesso. Questo procedimento impedirà che la parte inferiore del piedino resti impigliata e strappi il tessuto.

POSIZIONI CONSIGLIATE

Selettore punti: occhielli Nr. 1

Ampiezza punto: 

Lunghezza punto: 

Piedino: per occhielli (L)

Placca: normale (A)

1. Sollevare il piedino.
 - Posizionare il tessuto sotto il piedino.
 - Centrare la guida rossa (1) del piedino in torno alla linea iniziale dell'occhiello.
 - Selezionare il punto per occhielli Nr. 1/3.
 - Posizionare l'ago nel tessuto al punto (2).
 - Abbassare il piedino e accertarsi che la parte scorrevole dello stesso sia tutta in avanti. Fare 4 o 5 punti terminando al punto (3).
 - Sollevare l'ago.

2.
 - Selezionare il punto per occhielli Nr. 2.
 - Cucire fino al punto (4).
 - Sollevare l'ago.

3.
 - Selezionare il punto per occhielli Nr. 1/3.
 - Fare 4 o 5 punti terminando al punto (5).
 - Sollevare l'ago.

FAZE 4

- Kies knoopsgatensteek Nr. 4.
- Stik tot punt (6).
- Breng de naald omhoog.
- Breng de persvoet naar omhoog en verwijder het kledingstuk van de machine.
- Knip de draadeinden af.
- Knip nauwkeurig de knoopsgatenopening in met een tornmesje of met een klein, scherp schaarje.

DE STEEKVORMING VAN HET KNOOPSGAT REGELEN

Wanneer de twee gestikte kanten van uw knoopsgat niet gelijk zijn, stelt U de steekvormingsregelaar (7) bij die zich achter de kiesschijf bevindt.

Met sommige zware stoffen kan een regeling nodig zijn.

- Wanneer de rechter steekkant te open is (8), draai U de steekvormingsregelaar een beetje naar rechts tot beide zijden gelijk zijn.
- Wanneer de linker steekkant te open is (9), draai U de steekvormingsregelaar een beetje naar links tot beide zijden gelijk zijn.

SCHRITT 4

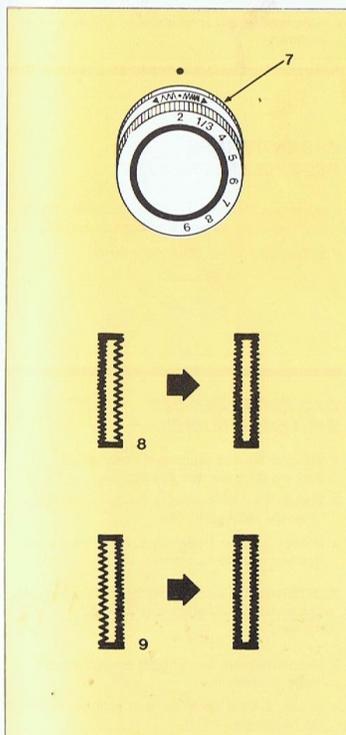
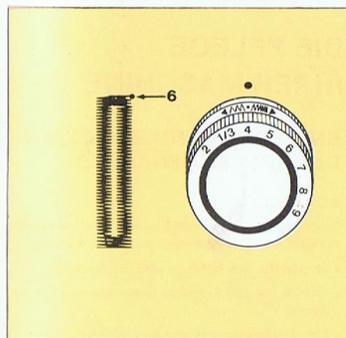
- Stellen Sie den Knoplochwähler auf #4.
- Nähen Sie bis Punkt (6).
- Bringen Sie die Nadel in Hochstellung.
- Heben Sie den Nähfuß an und entfernen Sie das Kleidungsstück von der Maschine.
- Schneiden Sie die Fadenenden ab.
- Schneiden Sie die Knopflochöffnung vorsichtig mit einem Saumtrenner oder einer kleinen, scharfen Schere auf.

DIE EINSTELLUNG DES STICHAUSGLEICHINGES

Ist die Stichtichte von der linken zur rechten Knopflochraupe ungleich, muss der Stichausgleichring (7) justiert werden.

Bei einigen schwereren Stoffen könnten eine Einstellung notwendig sein.

- Wenn die Stiche der rechten Raupe (8) zu weit sind, drehen Sie den Stichausgleichring etwas nach rechts bis beide Raupen die gleiche Stichtichte haben.
- Wenn die Stiche der linken Raupe (9) zu weit sind, drehen Sie den Stichausgleichring etwas nach links bis beide Raupen die gleiche Stichtichte haben.



4.

- Selezionare il punto per occhielli #4
- Cucire fino al punto (6).
- Sollevare l'ago
- Sollevare il piedino e rimuovere l'indumento dalla macchina.
- Tagliare i fili.
- Tagliare attentamente l'occhiello con un paio di forbicine appuntite e taglienti.

BILANCIAMENTO DELL'OCCHIELLO

Se i due lati dell'occhiello non sono uguali, girare l'anello di bilanciamento del punto (7), situato dietro il selettore.

Con certi tessuti pesanti, potrebbe rendersi necessario un adattamento.

- Se i punti sul lato destro sono troppo aperti (8), girare l'anello di bilanciamento un poco a destra finquando i due lati sono uguali.
- Se i punti sul lato sinistro sono troppo aperti (9), girare l'anello di bilanciamento un poco a sinistra finquando i due lati sono uguali.

6 ONDERHOUD VAN UW MACHINE

VERWIJDEREN EN HERPLAATSEN VAN DE SPOELHULS

WAARSCHUWING:

Alvorens de machine te reinigen of te regelen, verwijdert U de stekker uit het stopcontact.

- Breng de persvoet en de naald omhoog.
- Open de schuifplaat en verwijder het spoeltje.
- Om de spoelhuls te verwijderen, moet de naaldplaat eerst verwijderd worden.
- Til de naaldplaat (1) aan de rechter kant op en schuif deze onder de voet weg.

OM DE SPOELHULS TE VERWIJDEREN

- Met een kleine schroevendraaier, draait U de hefboom (2) zo ver mogelijk naar achteren.
- Neem de spoelhuls er uit.

OM DE SPOELHULS TE HERPLAATSEN

- Breng het gevorkte einde (3) van de spoelhuls onder het transport (4).
- Breng de rand van de spoelhuls onder de positieplaat (5).
- Draai de hefboom (2) naar U toe, en zet de spoelhuls vast.

NOTA: Nadat de spoelhuls op zijn plaats zit, **vergewist U er zich van, dat hij niet te vast zit maar lichtjes kan bewegen.**

- Om de naaldplaat te herplaatsen, plaatst U deze onder pin (6) en duwt hem naar links.
- Druk de naaldplaat naar beneden vast.
- Zet het spoeltje op zijn plaats en sluit de schuifplaat.

DIE PFLEGE IHRER MASCHINE

ENTFERNEN UND EINSETZEN DES SPULENGEHÄUSES

ACHTUNG:

Bevor Sie Ihre Maschine säubern oder einstellen, ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.

- Heben Sie den Nähfuß und die Nadel an.
- Öffnen Sie den Schieber und entfernen Sie die Spule.
- Um das Spulengehäuse zu entfernen, muss zuerst die Nähplatte entfernt werden.
- Nähplatte an der rechten Seite anheben und entfernen.

DAS ENTFERNEN DES SPULENGEHÄUSES

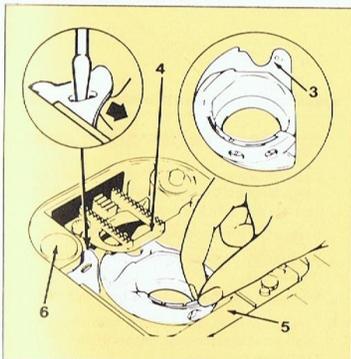
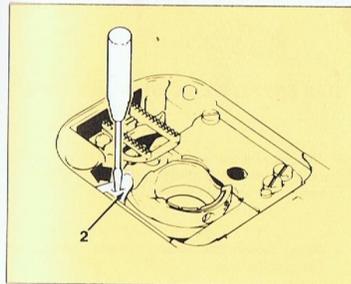
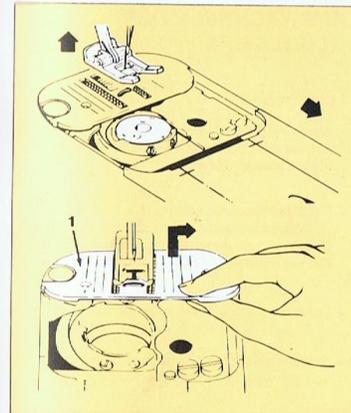
- Mit einem kleinen Schraubenzieher drehen Sie den Hebel (2) so weit wie möglich zurück.
- Entfernen Sie das Spulengehäuse.

DAS EINSETZEN DES SPULENGEHÄUSES

- Bringen Sie das Spulengehäuse mit der Öffnung (3) unter den Transporteur (4).
- Ziehen Sie den Rand des Spulengehäuses unter die Halteplatte (5).
- Drehen Sie den Hebel (2) auf sich zu, um das Spulengehäuse zu sichern.

ACHTUNG: Das eingesetzte Spulengehäuse muss etwas Spiel haben und darf nicht klemmen.

- Nähplatte unter den Stift (6) einsetzen und niederdrücken.
- Setzen Sie die Spule ein und schliessen Sie die Nähplatte.



COME AVER CURA DELLA MACCHINA

SOSTITUZIONE DELLA SCATOLA BOBINA

ATTENZIONE:

Prima di pulire o regolare la macchina, la spina dalla presa di corrente.

- Sollevare il piedino e l'ago
- Aprire la placca e rimuovere la bobina
- Per rimuovere la scatola bobina, bisogna rimuovere la placca d'ago.
- Sollevare la placca d'ago (1) dall'arresto e rimuoverla facendola scivolare dal piedino.

COME RIMUOVERE LA SCATOLA BOBINA

- Con un piccolo cacciavite, girare la leva (2) all'indietro il più possibile.
- Rimuovere la scatola bobina

COME RIPOSIZIONARE LA SCATOLA BOBINA

- Guidare la parte biforcuta della scatola bobina (3) sotto il trasportatore (4).
- Coilocare il bordo della scatola bobina sotto la placca d'ago (5) e fermo bobina (5).
- Girare la leva (2) verso se stessi, fino a quando la scatola bobina è chiusa in posizione.

NOTA: Dopo aver collocato la scatola bobina, assicurarsi che non sia troppo stretta, muoversi un poco.

- Per ricollocare la placca d'ago, farla scivolare sotto il perno (6) e spingerla verso sinistra.
- Premere in posizione la placca d'ago.
- Inserire la bobina e chiudere la placca d'ago scorrevole.

VERWIJDEREN EN TERUGZETTEN VAN HET LAMPJE

WAARSCHUWING:

- Voordat U het lampje vervangt, zorg er voor dat U de stroom heeft uitgeschakeld door de stekker uit het stopcontact te halen. Zorg ervoor dat U de dekplaat weer terug plaatst die de lamp afdekt voordat U met de machine begint te naaien.

- Alleen een 15-watt gloeilampje is geschikt voor deze machine.

Om het lampje te veranderen, moet de voorplaat eerst verwijderd worden.

- Maak de schroef (1) los en verwijder deze.
- Schuif de voorplaat naar beneden.

LAMPJE VERWIJDEREN

- Trek het lampje naar beneden en uit de houder.
- Druk het lampje omhoog in de houder (2) en draai deze tegen de wijzers van de klok in, om de lampspinnen los te krijgen.

HET LAMPJE TERUG ZETTEN

- Druk het nieuwe lampje in de houder en draai deze in de richting van de wijzers van de klok totdat de pinnen vastzitten.
- Zet de voorplaat terug door de bovenrand van de plaat onder de dekselrand te schuiven.
- Zorg dat gat in de voorplaat overeenkomt met het gat in de machine.
- Zet de schroef in het gat en draai deze vast.

54

AUSWECHSELN DER GLÜHLAMPE

ACHTUNG:

- Bevor Sie die Glühlampe auswechseln, versichern Sie sich, dass der Netzstecker aus der Steckdose gezogen ist.

- Für diese Maschine muss eine 15 Watt Glühlampe verwendet werden. Um die Glühlampe auszuwechseln, muss zuerst der Deckel entfernt werden.

- Lösen und entfernen Sie die Schraube (1).

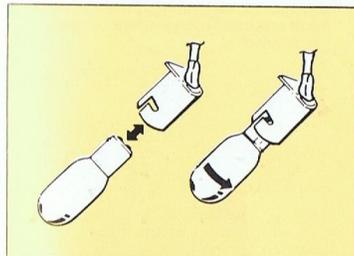
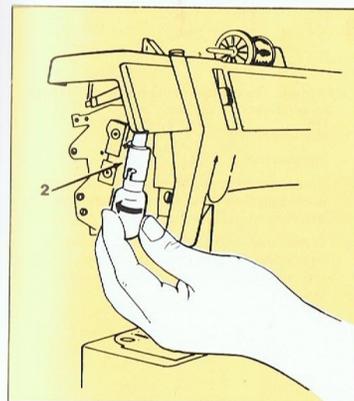
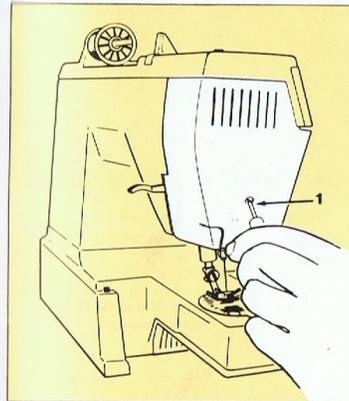
- Schieben Sie die Abdeckplatte abwärts und von der Maschine fort.

DAS ENTFERNEN DER GLÜHLAMPE

- Drücken Sie die Glühlampe in die Fassung (2) bei gleichzeitigem drehen gegen den Uhrzeigersinn, um die Haltestifte zu lösen.
- Ziehen Sie die Glühlampe abwärts und aus der Fassung heraus.

DAS EINSETZEN DER GLÜHLAMPE

- Drücken Sie die neue Glühlampe in die Fassung bei gleichzeitigem drehen im Uhrzeigersinn bis die Haltestifte einrasten.
- Setzen Sie die Abdeckplatte wieder ein.
- Richten Sie das Schraubenloch zu dem Gewindeloch aus.
- Schraube eindrehen und festziehen.
- Überzeugen sie sich das die Abdeckplatte über der Glühlampe ist, bevor Sie die Maschine benutzen.



COME SOSTITUIRE LA LAMPADINA

ATTENZIONE:

- Per sostituire la lampadina bisogna prima rimuovere il coperchio. Si raccomanda, prima di avviare la macchina, di rimontare il coperchio che copre la lampadina.

- Questa macchina monta lampadine da 15 max.

Per sostituire la lampadina, occorre togliere prima il coperchio.

- Svitare e togliere la vite (1).
- Tirar via il coperchio dalla macchina.

PER TOGLIERE LA LAMPADINA

- Spingere la lampadina nel portalampadina e girare in senso anti-orario per svitarla.

- Estrarla dal portalampadina.

PER METTERE LA LAMPADINA

- Spingere la nuova lampadina nel portalampadina e girare in senso orario finquando è in posizione.

- Rimettere il coperchio.
- Allineare il foro nella placca con il foro nella macchina.
- Avvitare la vite.

HET SCHOONMAKEN VAN DE MACHINE

Uw machine werd ontworpen om U vele jaren trouwe dienst te bewijzen. Om deze betrouwbaarheid te verzekeren, neemt U enige ogenblikken om de machine schoon te maken. Het aantal keren dat U reinigt zal afhangen van het gebruik van de machine.

- Met een klein borsteltje, verwijdert U de pluusjes, of stof van:
 - de persvoetstang
 - de naaldstang
 - de spoelhuls (wanneer er hier pluusjes te vinden zijn, verwijdert U de spoelhuls om deze schoon te maken).
 - het machine oppervlak (indien nodig, maakt U een zacht lapje vochtig en gebruikt U een zachte zeep om het oppervlak schoon te maken).

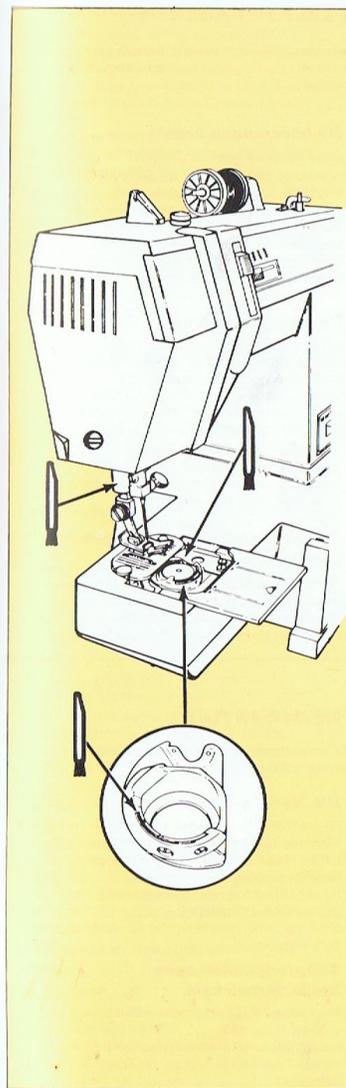
- Verwijder de naaldplaat zoals aanbevolen en maak de ruimte schoon met een borsteltje.

DAS REINIGEN DER MASCHINE

Ihre Maschine wurde gebaut, um Ihnen viele Jahre wartungsfreien Gebrauch zu geben. Um die Zuverlässigkeit sicherzustellen, nehmen Sie sich einige Minuten um Ihre Maschine sauberzuhalten. Die Häufigkeit des Säuberns hängt von der Häufigkeit des Gebrauches ab.

- Reinigen Sie die Maschine mit dem Flusenpinsel an folgenden Stellen:
 - Nähfußschaft
 - Nadelschaft
 - Spulengehäuse (Sollte sich eine Menge Staub in diesem Gebiet befinden, so entfernen Sie das Spulengehäuse zum bessern säubern.)
 - Maschinenoberfläche (Falls es notwendig sein sollte, feuchten Sie ein weiches Tuch an und säubern Sie die Maschine mit milder Seife)

- Entfernen Sie die Nähplatte wie in der Gebrauchsanweisung angegeben und säubern Sie das darunterliegende Gebiet mit dem Flusenpinsel.



COME PULIRE LA MACCHINA

La Vostra macchina è stata progettata per darvi molti anni di fidato servizio. Per avere questa regolarità di funzionamento, bisogna pulirla ogni tanto. Quanto spesso bisogna pulirla dipende dall'uso.

- Usare uno spazzolino per rimuovere filaccia e polvere da:
 - leva di pressione
 - barra d'ago
 - scatola bobina (se c'è molta filaccia in questa zona, rimuovere la scatola bobina per pulirla)
 - superficie della macchina (se necessario, usare un panno soffice ed appena bagnato in un detersivo neutro per pulire la superficie esterna).

- Rimuovere la placca d'ago secondo le istruzioni e pulire le parti esposte con uno spazzolino.

CONTROLELIJST VOOR ZELF REPAREREN

Wanneer er zich bij het naaien moeilijkheden voordoen, leest U eerst dit instructieboek om er zeker van te zijn dat U de machine op de juiste manier gebruikt. Als de moeilijkheden dan nog niet zijn opgelost, kan onderstaande controlelijst U misschien helpen.

De naald beweegt niet

Is de machine aangesloten in het stopcontact?
Is de stroom en lichtsakelaar ingeschakeld?
Is de snelheidsregelaar aangesloten?
Is de luchtvoeder van de snelheidsregelaar aangesloten?

De naald beweegt maar er wordt geen steek gevormd

Is de naald defect?
Zit de naald volledig in de naaldklem?
Is het spoeltje en de naald goed ingeregeng?
Zit het spoeltje goed in de spoelhuls?

De naald breekt

Is de naald recht en scherp?
Is de naaldsoort juist?
Zit de naald volledig in de naaldklem?
Zijn alle regelaars goed ingesteld?
Zijn de juiste hulpstukken gebruikt?

Moelijkheden bij het spoelwinderen

Loopt het garen vrij van de garenklos?
Is de spoelwinder ingesteld?
Wordt het draaende goed vastgehouden bij het begin van het opwinden?

De bovendraad breekt

Is de machine goed ingeregeng?
Loopt het garen vrij van de garenklos?
Wordt de juiste kloskap gebruikt?
Is de maat van de naald geschikt voor het garen?
Is de bovendraadspanning te strak?
Zit de spoelhuls goed op zijn plaats?
Is het spoeltje niet beschadigd?

De spoeldraad breekt

Is het spoeltje goed opgewonden?
Zit het spoeltje goed in de spoelhuls?
Is de spoelhuls goed ingeregeng?

Steken overslaan

Is de machine goed ingeregeng?
Wordt de stof goed vlak gehouden?
Wordt de juiste naaldsoort en dikte gebruikt?
Is de naald recht en scherp?

De stof transporteert niet goed onder de persvoet

Zit de persvoet goed aan de machine?
Staat de persvoet naar beneden?
Is de steeklengte juist ingesteld?

PRÜFLISTE FÜR DIE HEIMWARTUNG

Wenn Näh Schwierigkeiten auftreten, prüfen Sie zuerst die entsprechenden Hinweise in dieser Gebrauchsanweisung. Auch die nachstehenden Hinweise sollen Ihnen behilflich sein.

Die Nadel bewegt sich nicht:

Ist die Maschine mit der Wandseckdose verbunden?
Ist der Ein-Ausschalter eingeschaltet?
Ist der Fussanlasser angeschlossen?
Ist der Luftschlauch vom Fussanlasser sauber?

Die Nadel bewegt sich, doch kein Stich formt sich:

Ist die Nadel defekt?
Ist die Nadel vollkommen in die Nadelkammer eingesetzt?
Sind Spule und Nadel richtig eingefädelt?
Ist die Spule richtig in das Spulengehäuse eingesetzt?

Die Nadel bricht ab:

Ist die Nadel gerade und scharf?
Stimmen Nadelstärke und Faden überein?
Ist die Nadel vollkommen in die Nadelkammer eingesetzt?
Ist die Maschine richtig eingestellt?
(Gerädstich-Nähplatte?)
Sind die Zubehöerteile richtig für die beabsichtigte Näharbeit?

Schwierigkeiten beim Spulenaufwickeln:

Wickelt der Faden sich ohne Schwierigkeiten von der Rolle ab?
Ist der Spulenwickler eingeschaltet?
Ist das Fadenende fest an der Spule befestigt?

Der Oberfaden reisst

Ist die Maschine richtig eingefädelt?
Wickelt der Faden sich ohne Schwierigkeiten von der Garnrolle ab?
Ist der richtige Garnableiter auf der Garnrolle?
Hat die Nadel die richtige Grösse für den Faden?
Ist die Oberfadenspannung zu hoch?
Ist das Spulengehäuse richtig eingesetzt?
Ist der Spulenantrieb frei von Kerben?

Der Unterfaden reisst

Ist die Spule richtig aufgewickelt?
Ist die Spule richtig in das Gehäuse eingesetzt?
Ist das Spulengehäuse richtig eingefädelt?

Stiche werden ausgelassen

Ist die Maschine richtig eingefädelt?
Wird der Stoff richtig angedrückt?
Ist die Nadel die richtige Grösse und Art?
Ist die Nadel gerade und scharf?

Der Stoff wird nicht richtig transportiert

Ist der Nähfuss richtig an die Maschine angebracht?
Wurde der Nähfuss herabgesenkt?
Ist die Stichlänge richtig eingestellt?

COME RIMEDIARE A PICCOLI INCONVENIENTI

Ogni qualvolta si incontrano delle difficoltà nel cucire, riguardare attentamente nella parte del libretto le istruzioni pertinenti a quel determinato lavoro che si sta eseguendo per assicurarsi che si sta usando la macchina nel modo appropriato. Se il problema tuttavia dovesse persistere, i seguenti suggerimenti saranno di aiuto per risolverlo.

L'ago non si muove

assicurarsi che...
la macchina sia collegata alla presa di corrente
l'interruttore motore-lampadina sia acceso
il reostato sia collegato
il tubicino del reostato sia libero

L'ago si muove ma non si forma il punto

assicurarsi che...
l'ago non sia rotto
l'ago sia completamente inserito nel morsetto
la macchina sia correttamente infilata
la bobina sia inserita correttamente nella scatola bobina

L'ago si rompe

assicurarsi che...
l'ago sia diritto ed appuntito
il tipo dell'ago sia quello appropriato
l'ago sia completamente inserito nel morsetto
i controlli siano ben selezionati
gli accessori siano quelli appropriati per l'uso

Difficoltà di avvolgimento della bobina

assicurarsi che...
il filo si svolga liberamente dal rocchetto
L'aspiatoio sia inserito
L'estremità del filo da avvolgere giri solida con la bobina

Il filo superiore si rompe

assicurarsi che...
la macchina sia correttamente infilata
il filo si svolga liberamente dalla spoletta
si stia usando il ferma rocchetto appropriato
l'ago sia quello corretto per il filo usato
la tensione del filo superiore non sia eccessiva
la scatola bobina sia correttamente inserita
l'orlo della bobina sia libero da tacche

Il filo inferiore si rompe

assicurarsi che...
la bobina sia correttamente avvolta
la bobina sia correttamente inserita nella scatola bobina
la scatola bobina sia correttamente infilata

Punti saltati

assicurarsi che...
la macchina sia correttamente infilata
il tessuto sia ben appoggiato sul piano di lavoro
il tipo e la misura dell'ago siano quelli appropriati
l'ago sia diritto ed appuntito

Il tessuto non si sposta regolarmente sotto il piedino di pressione

assicurarsi che...
il piedino sia correttamente inserito nella macchina
il piedino sia abbassato
la lunghezza del punto sia correttamente regolata

ANDERE ACCESSOIRES

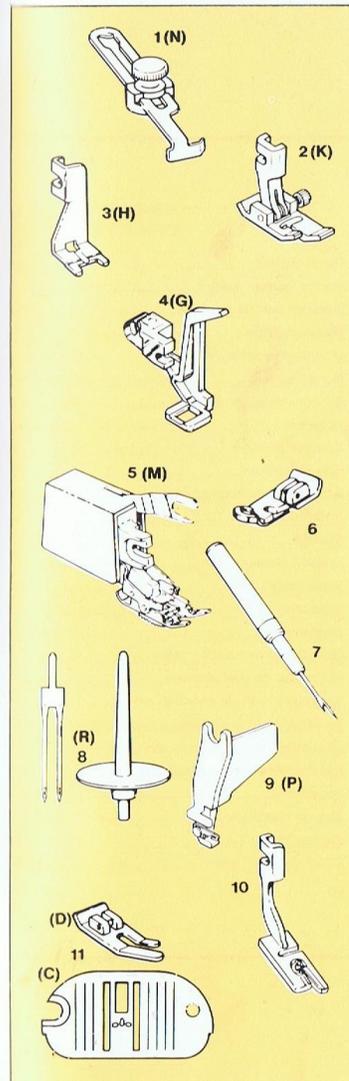
Andere accessoires zijn verkrijgbaar in uw Singer winkel.

1. **De naadgeleider (N)**, helpt U de naden recht te houden.
2. **De blindsteekzoomvoet (K)**, helpt U de stof te geleiden voor het maken van praktisch onzichtbare blindsteekzomen.
3. **De knoopaaizelvoet (H)**, houdt de knopen stevig vast voor het aanzetten.
4. **De stop-en borduurvoet (G)**, wordt aanbevolen voor al het werk uit de vrije hand zoals borduurwerk, monogrammen en decoratieve ontwerpen.
5. **Boventransportvoet (M)**, wordt gebruikt voor het naaien van moeilijk te transporteren stretch en bonded stoffen. Hij is ook geschikt voor het stikken van geruite en gestreepte stoffen en voor het opstikken.
6. **Overlock persvoet**, gebruik hem met de overgelockte stretchsteek voor zomen in stretchstoffen.
7. **Het tornmesje**, wordt gebruikt voor het snel en nauwkeurig losmaken en knippen van garen.
8. **De dubbele naald en extra garenpen (R)**, worden gebruikt voor het decoratief naaien met de dubbele naald (2 draden) op geweven en gebreide stoffen.
9. **De naaldrijger (P)** helpt U de draad gemakkelijk door het oog van de naald te krijgen.
10. **De smalle zoomvoet** wordt gebruikt om een smalle zoom te stikken in een enkele handeling.
11. **De rechsteek persvoet (D) en naaldplaat (C)** worden gebruikt voor het recht stikken van zeer dunne stoffen.

ZUSÄTZLICH VERFÜGBARES ZUBEHÖR

Diese extra Zubehöerteile für Ihre Nähmaschine können von Ihrem Nähzentrum bezogen werden.

1. **Der Stoffkantenführer (N)** hilft beim Nähen gerader Säume.
2. **Der Blindstichnähhuss (K)** hilft bei der Stoffführung.
3. **Der Knopfnähfuß (H)** hält Knöpfe sicher fest beim Annähen.
4. **Der Stick- und Stopfuß (G)** wird empfohlen für alle Freihandarbeiten, wie z.B. Sticken, Monogramme und dekorative Verzierungen.
5. **Der Transportausgleichsfuß (M)** wird benutzt beim Nähen von Stoffen, die sich schwer transportieren lassen.
6. **Der Überwendlingfuß** wird zusammen mit dem Überwendlingstich benutzt, um Säume in Stretch Stoffen zu nähen.
7. **Der Saumtrenner** wird zum schnellen Fassen und Öffnen von Säumen benutzt.
8. **Die Zwillingnadel und Garnrollenstift (R)** werden zum Nähen von Verzierarbeiten mit der Zwillingnadel (2 Fäden) an Web- und Strickwaren benutzt.
9. **Der Nadeleinfädler (P)** hilft beim Einfädeln des Fadens in die Maschinennadel.
10. **Der Schmale Saumfuß** wird benutzt um schmale Säume in einem Arbeitsgang zu nähen.
11. **Der Geradstich Nähfuß (D) und die Nähplatte (C)** werden benutzt beim Nähen von geraden Nähten an leichten Geweben.



ALTRI ACCESSORI

Altri accessori sono disponibili per la Vs macchina presso in punti di vendita Singer.

1. **Guida cuciture (N)**, permette di mantenere diritte le cuciture.
2. **Piedino per punto invisibile (K)**, mantiene in posizione corretta il tessuto e guida l'orlo.
3. **Piedino bottoni (H)**, mantiene in posizione i bottoni per una applicazione sicura.
4. **Piedino per ricamo e rammendo (G)**, è indicato per tutti i tipi di lavoro a movimento libero, tipo ricamo, monogrammi e disegni decorativi.
5. **Piedino per trasporto uniforme (M)**, è usato per cucire tessuti che tendono ad incepparsi durante il lavoro, tessuti elasticizzati e tessuti cardati. È ottimo anche per tessuti scozzesi, rigati e per cuciture esterne.
6. **Piedino per sopraggiti**, da usare per sopraggiti in tessuti elastici.
7. **Taglia cuciture**, è usato per tagliare in modo veloce e corretto le cuciture.
8. **Ago Gemello e portarocchetto (R)**, usati per cuciture decorative con l'ago gemello (2 filii) su tessuti cardati e lavorati a maglia.
9. **Infila ago (P)**, aiuta ad infilare l'ago della macchina.
10. **Piedino per orli stretti**, aiuta a cucire un orlo stretto in una singola operazione.
11. **Piedino per impunture diritte (D) e placca d'ago (C)**, usato per cuciture diritte su tessuti leggeri.

INDEX

Aansluiten van de machine.....	14	Recht stikken.....	28
Accessoires.....	6,60	Rechte hoeken maken.....	34
Achteruitstikken.....	32	Reinigen van de machine.....	56
Borsteltje.....	6,56	Ritsluitingsvoet.....	6,36
Controlelijst voor zelf repareren.....	58	Ritsluiting inzetten, een.....	36
Elastiek aanzetten.....	44	Ronde zomen.....	34
Gelijkmatige steekcontrole.....	40,50	Scheur verstellen, een.....	44
Gewone naaldplaat.....	6	Spanning.....	30,40
Gewone persvoet.....	6	Speciale persvoet.....	6
Inrijgen.....	32	Speciale steken.....	38
Inrijgen van de machine.....	24	Spoeldraad omhoog brengen.....	26
Inwerkingstellen van de machine.....	14	Spoelhuls.....	52
Kantafwerking.....	46	Spoeltje.....	6,20,22
Kiezen en veranderen van naald.....	16	Spoeltje plaasten, een.....	22
Kloskapjes.....	6,20	Steek kiezen, een.....	28
Knoopsgatenpersvoet.....	6,48	Steekbreedte.....	38
Lampje.....	54	Steeklengte.....	28,38
Meervoudige zig-zagsteek.....	44	Stof-, Draad-en naalden index.....	8,9
"M" Steek.....	46	Stof onder de voet plaatsn.....	32
Naad stikken, een.....	32	Veranderen van de persvoet.....	18
Naalden.....	6,8,9,16	Verwijderen en terugzetten van het lampje.....	54
Naaldplaat.....	6	Verwijderen en terugzetten van de spoelhuls.....	52
Naden recht houden.....	34	Voornaamste onderdelen.....	4,5
Neerklapeare handgreep.....	11	Voorplaat.....	56
Onderhoud van uw machine.....	52,54,56	Zig-zag blindsteek.....	44
Opwinden van het spoeltje.....	20	Zig-zag steek.....	42
Persvoeten.....	18,32,36	Zoom afwerken, een.....	42
Persvoethelfboom.....	32		

ALPHABETISCHES SACHVERZEICHNIS

Aufwickeln der Spule.....	20	Nadeln.....	6,8,9
Allgemeiner Nähfuß.....	6	Prüfliste für die Wartung.....	58
Allgemeine Nähplatte.....	6	Pflege Ihrer Maschine.....	56
Abdeckplatte.....	6	Reparatur eines Risses.....	44
Auswechseln des Nähfusses.....	18	Rückwärtsnähen.....	32
Auswählen und Auswechseln der Nadeln.....	16	Stichweite.....	38
Blindstich.....	42,44	Spannung.....	30,40
Blindstichsäumenführer.....	6,42	Spezialstiche.....	38
Bogennähte.....	34	Spitzeneinsatz.....	46
Einsetzen eines Reissverschlusses.....	36	Stichlänge.....	28,38
Einfädeln der Maschine.....	24	Stichmustersausgleich.....	40,50
Entfernen und Einsetzen der Glühbirne.....	54	Stichmustersauswahl.....	28
Entfernen und Einsetzen des Spulengehäuses.....	52	Stoff unter den Nähfuß legen.....	32
Einsetzen der Spule.....	22	Stichplatte.....	6
Eckennähen.....	34	Staubpinsel.....	6,52
Freiarminähen.....	16	Stoff-, Nadel-und Fadentabelle.....	8,9
Gerades Nähen.....	34	Spulengehäuse.....	52
Herstellen einer Naht.....	32,34	Spule.....	6,20,22
Heranhaolen des Spulendadens.....	26	Tragegriff Ruhestellung.....	11
Heften.....	32	Transporteur-Abdeckplatte.....	18
Inbetriebsetzen der Maschine.....	14	Trikotstich.....	44
Knopflochnähen (4-Stufen).....	48,50	Universalstichplatte.....	6
Knopflochnähfuß.....	6,48	Wichtige Teile.....	4,5
Löffelhebel.....	32	Zubehör.....	60
Nähfüsse.....	6,18	Zickzackstich.....	42
Nählicht.....	54	Zickzack-überwindung oder-M-stich.....	46

INDICE

Accessori.....	7,61	Lunghezza.....	29,39
Aghi.....	7,8,9	Maniglia pieghevole.....	11
Ago: scelta e sostituzione.....	17	Manutenzione e cura della macchina.....	53,55,57
Applicazione cerniere.....	37	Occhielli in quattro tempi.....	49,51
Applicazione di pizzi.....	47	Parti principali.....	4,5
Bilanciamento del punto.....	41,51	Piedino.....	7,19,33,37,49
Bilanciamento dell'occhiello.....	51	Piedino di pressione per bottoni.....	61
Bobina.....	7,21,23	Piedino di pressione normale.....	7
Collegamento elettrico.....	15	Piedino di pressione speciale.....	7
Come mantenere diritte le cuciture.....	35	Piedino per cerniere.....	7,37
Come portare sopra il filo della bobina.....	27	Placca.....	55
Come pulire la macchina.....	57	Placca d'ago.....	4
Come rimediare a piccoli inconvenienti.....	59	Placca d'ago normale.....	7
Coperchio trasporto.....	19	Posizionamento del tessuto sotto il piedino.....	33
Cucitura a braccio libero.....	17	Punti speciali.....	39
Cucitura a marcia indietro.....	33	Punto invisibile zig-zag.....	43
Cuciture ad angoli retti.....	35	Punto "M".....	47
Cuciture curvilinee.....	35	Punto multiplo zig-zag.....	45
Esecuzione di una cucitura.....	33	Punto zig-zag.....	43
Ferma rocchetti.....	7,21	Rammendo.....	45
Funzionamento della macchina.....	15	Rifinitura delle cuciture.....	43,47
Guida per punto invisibile.....	7,43	Scatola bobina.....	53
Imbasitura.....	33	Sceita dei punti.....	29
Impuntura diritta.....	29	Sostituzione della scatola bobina.....	53
Infilatura della bobina.....	21	Sostituzione della lampadina.....	55
Infilatura della macchina.....	25	Sostituzione piedini.....	19
Inserimento della bobina.....	23	Spazzolino.....	7,57
Lampadina.....	55	Tabella tessuto, ago, filo.....	8,9
Larghezza.....	39	Tensione.....	31,41
Leva alza piedino.....	33		